# 泰坦尼克号(下)

美国〕**詹·卡梅伦** 林瑞颐译

#### 89. 内景·罗斯和卡尔的套间/独用散步场地·白天

1912年4月14日星期天。天空晴朗,明媚的阳光洒落在散步场上。罗斯和卡尔默默地用早餐。紧张是不言而喻的。特鲁迪·博尔特穿着女佣制服,斟上咖啡便走进屋里。

卡尔: 昨天晚上我曾希望你能到我身边来。

罗斯: 我累了。

卡尔: 没错, 你在下层甲板的消遣肯定会使你精疲力尽。

罗斯(强硬起来): 我看见你让那个男佣人来跟踪我。

卡尔: 你以后再别那样做了! 明白吗?

罗斯: 我不是你工厂里的什么工头,以致于能让你发号施令! 我是你的未婚妻······

卡尔突然发作,猛然把早餐桌上的杯盘通通扫到地上。他刹那间来到她身旁,怒目凝视她,同时抓住她椅子两侧,致使她被围困在他双臂之间。

卡尔: 对的! 你是! 而且是我妻子……你在实习, 即便从法律上说还不是, 因此你要尊重我, 就像一个妻子应当尊重她的丈夫那样。我不会当傻瓜! 还有什么不明白的吗?

罗斯在椅子里蜷缩起来。她看见特鲁迪在门洞半道上僵住不动,她是来送桔子汁的。卡尔察觉到罗斯的目光,便站直身子。他昂然从女仆身边走过去,进入特等睡舱。

罗斯: 我们……发生了点意外。对不起,特鲁迪。 (切)

90. 内景·鲁思的套间·白天

罗斯已经完成日装打扮,正在帮助鲁思穿紧身胸衣<sup>①</sup>。那些带子根本挡不住鲁思的满腔怒火。

鲁思: 你不要再见那个男人了,明白我说的话吗,罗斯?我禁止你那样做! 罗斯用一只膝盖顶住她母亲后背的下端,双手扯紧身脑衣的带子。

罗斯: 噢, 别说了, 母亲。你会弄得自己出鼻血的。

鲁思从她身旁走开,走到门前"咔嗒!"一声,把门锁上。

鲁思(转过身去对着她): 罗斯, 这不是一场游戏! 我们的处境是危险的。你知道, 没有钱了!

罗斯: 当然我知道钱没有了, 你每天都在提醒我!

鲁思: 你父亲什么都没留下,除了在好名声下隐藏的一堆烂债,而这个 "贵族"名声是我们唯一能玩的牌了。

罗斯把她转过去,重新抓起紧身胸衣的带子。鲁思吸气收缩她的腰,罗斯拉带子。

鲁思:我不理解你。和霍克利是很般配的嘛。这样能保证我们的生存。

罗斯(受到伤害, 茫然): 你怎么能把这件事推到我肩上呢?

罗斯转向她,我们看到罗斯所看到的······她母亲眼睛里毫不掩饰的恐惧。

鲁思: 你要看到我像个女裁缝似地干活吗?这是你所希望的吗?你要看到 我们的好东西在拍卖会上卖掉, 我们的回忆在风中消失吗? 我的天, 罗斯, 你 怎么能这样自私?

罗斯: 这可不公平。

鲁思: 当然是不公平! 我们是女人。我们的选择从来都不轻松。

罗斯把紧身胸衣的带子再抽紧些。

(切)

#### 91. 内景·头等舱餐厅

在敬神的礼拜仪式上, 史密斯船长领着一伙人唱圣诗 全能的上帝拯救我》。罗斯和鲁思在人群中唱。

洛夫乔伊站在紧后面,眼睛注意着罗斯。他注意到入口处有一阵骚动,杰 克被两名乘务员拦住了。他穿着三等舱旅客的衣服,拿着帽子站在那儿,想找

① 在完成片中是鲁思帮罗斯穿紧身衣。——编者

<sup>©9/294-2011</sup> China Academic Journal Electronic Publishing House.

一个地方。

乘务员: 嗨, 你, 你是不可以进去的。

杰克: 就昨天晚上, 我在这里的嘛……你忘了?(看见洛夫乔伊朝他走来)他会告诉你的。

洛夫乔伊: 霍克利先生和德维特·布卡特夫人仍然非常赞赏你的帮助。 他们让我把这个交给你. 表示感谢······

他拿出两张二十元美钞, 杰克拒绝了。

杰克: 我不要钱, 我……

洛夫乔伊: ······同时提醒你, 由于你所持的三等舱票, 你不再适宜在这里露面了。

杰克看见罗斯,可是她没有看到他。

杰克: ……我只不过要同罗斯说句话……

洛夫乔伊: 先生们, 请送道森先生回到属于他的地方。(把那两张钞票交给乘务员) 他该在那儿。

乘务员: 是的, 先生! (对杰克) 你来吧。

拍摄罗斯,她没有看见杰克被逼了出去。

罗斯(唱): 噢, 当我们为那些在海上遇险的人向你呼号时, 倾听我们······ (切)

# 92. 内景・健身房・白天

一个爱德华七世样式的鹦鹉形房间。这里有我们认识的机器,有些则不认识。一个女子穿着长裙蹬自行车式的健身器,模样怪怪的。托马斯·安德鲁斯领着一个小参观团,包括罗斯、鲁思和卡尔。卡尔和一个训练有素的领奖员在操作一台固定划艇机器的奖。

卡尔: 这使我想起我在哈佛大学的日子。

T.W. 麦考利是健身房教练,是个身穿白色法兰绒衣服,喜欢自吹自擂的小个子,迫不及待地要显示他那些新式设备,比如那台时髦的 阿布弗莱克斯"复制品。他按一个开关,一部有鞍座的健身器便开始上下起伏。罗斯好奇地把手放上去。

麦考利:这种电动马非常受欢迎。我们甚至还有一个电动骆驼,(对鲁思)愿意把手放在划艇上吗?夫人?

鲁思:别逗了,我不认为我该有这种手艺。

安德鲁斯: 我们参观的下一站是驾驶台。这边请。

(切)

#### 93. 外景·船尾井形甲板, B层甲板和 A层甲板·白天

杰克胸有成竹地往前走,后面紧紧跟着汤米和法布里奇奥。他敏捷地爬上通向 B 层甲板的踏板,又瞪上把二等舱和三等舱分隔开的大门。

汤米: 在凡人中她是个仙女, 这是没得说的。可是她在另一个世界里, 把她忘了吧, 杰克。她已经把门关上了。

杰克悄悄地走到船尾 A 层甲板散步场下的墙边。

杰克: 那是他们, 不是她。(观察甲板)准备……开始。

汤米顺从地摇摇头,并合笼双手,蹲下身去。杰克蹬上汤米的手,并升高 到旁边的甲板上,他灵活地爬过栏杆,抵达头等舱甲板。

汤米:告诉你,他不讲逻辑。

法布里奇奥: 阿芒①是不讲逻辑的。

(切)

#### 94. 外景·A层甲板/船尾·白天

一个男人正和他的儿子玩,后者用绳子缠绕一只陀螺。这个男人的大衣和帽子都放在附近的甲板椅子上。杰克从宽阔甲板的一根给水管后面出现,悄悄拿走那件大衣和圆顶硬礼帽。他走开,穿上外衣,并且用唾沫把头发往后抹,然后把帽子戴到一个时髦角度。从远处看,他可以冒充绅士。 (切)

# 95. 内景·驾驶台/海图室·白天

哈罗德·布赖德,二十一岁,年轻的无线电操作员硬掺进去,绕开安德鲁斯的参观团,把一份无线电报交给史密斯船长。

布赖德:又一个冰山警告,先生。这次是从波罗的海号发来的。

史密斯:谢谢你。斯帕克斯。

史密斯看一眼这份电报, 无动于衷地把它放进口袋。他向罗斯及那伙人 点点头, 表示可以放心。

史密斯: 不用担心, 在这种季节里是相当正常的。事实上, 我们在加速前进, 我刚下命令, 把所有的锅炉全都点上。

在示意这伙人向门口走去之前,安德鲁斯略略皱眉头。他们出门时,正好二副查尔斯·赫伯特·莱托拉从海图室出来,在大副默多克身边止步。

① 法国作家小仲马名著 ぐ 花女》中男主角的名字。——译者 © 65994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

莱托拉: 我们找过那些给监视哨用的双筒望远镜了吗?

大副默多克: 从南安普顿启航之后, 从来没有见到过。

(切)

### 96. 外景‧船甲板/右舷边. 白天

安德鲁斯和这伙人从驾驶台沿着船甲板走回来。

罗斯:安德鲁斯先生,我心里计算过,从救生艇的数目来测定你提到的性能……请原谅,看上去不足以容下全体旅客。

安德鲁斯:实际上,大约能容纳一半。罗斯,你全都注意到了,是吗?其实, 我放上的这些新型吊艇架,它们在这里还能多容纳一排救生艇。(他指向甲板)可是曾经被认为……某些人认为……这个甲板过于拥挤。所以我被驳回了。

卡尔(拍拍一条救生艇的边缘):竟在一艘不会沉的轮船上浪费那么大的 甲板空间!

安德鲁斯: 香香甜甜地睡吧, 年轻的罗斯。我给你建造了一艘优质船, 结实而且可靠。

当他们走过7号救生艇时,一名男子从栏杆旁转身,随着这伙人走。他是杰克,他轻轻拍罗斯的胳臂,她转身,倒吸一口气。他做了个手势,她摆脱掉这伙人,走向一扇杰克为她扶住的门。他们溜进…… (切)

# 97. 内景・健身房・白天

杰克在她身后关上门,透过有花纹的玻璃窗看右舷栏杆,那个健身房教练正在那里和一个蹬自行车的妇女聊天。罗斯与杰克单独在房间里。

罗斯: 杰克, 这是不可能的。我不能见你。

他扶住她的肩。

杰克: 罗斯, 这对你不是一件轻松的事……你甚至是个被宠坏了的小家伙, 可是除此之外, 你是个坚强的人, 心地纯洁, 你是我从来没有见到过的最令人叹绝、令人惊奇的姑娘, 而且……

罗斯: 杰克, 我 ……

杰克: 不,等会儿,让我把话说出来。你是令人难以置信的……我知道我没有什么可以奉献给你,罗斯。我知道这点。可是现在我被卷进去了。你跳,我就跟着跳,记得吗?我不能走开而不顾你是否平安无事。

罗斯感到热泪盈眶。杰克如此坦白、真诚······不像任何一个她结交过的 人。

罗斯: 你把事情看得非常严重。我会没事的。真的。

杰克: 我不这样认为。他们把你装进一只玻璃瓶,像某些蝴蝶那样,如果你不冲出来就会死去,也许不是马上,因为你是坚强的。可是迟早你内心的火焰会熄灭的。

罗斯: 不能靠你来救我, 杰克。

杰克: 没错,只有你能救自己。

罗斯: 我必须回去了,他们会惦记我的。求你了,杰克,为了我们俩,请不要麻烦我。 (切)

# 98. 内景·头等舱休息室·白天

这是船上最精美绝伦的房间,是按路易十五凡尔赛的风格建造的。罗斯 坐在一张长沙发上,周围拥簇着一群别的妇女。鲁思,罗瑟斯女伯爵和达夫-戈登夫人正在喝茶。当邻座的对话流淌而过时,罗斯像座雕塑似的噤声静坐。

鲁思: 当然,那些请柬不得不两次退回给印刷商。还有伴娘的衣裙! 让我告诉你们吧,那曾经是个多么漫长……

鲁思继续说下去的时候, 镜头徐徐跟拍罗斯。

反打镜头, 罗斯的视点:一位母亲和女儿在桌前喝茶。那个四岁大的女儿戴着白手套, 文雅地取了一片甜点心。那位母亲纠正她的恣态和她拿茶杯的样子。那个小女孩非常努力地去取悦于人, 她的表情严肃。那是罗斯在那个年龄时的一瞥, 我们看见那种冷酷无情的调教……要成为爱德华七世时代艺妓的痛楚。

拍摄罗斯。她平静而深思熟虑地刻意把她的茶杯打翻,把茶泼到衣服上。 罗斯:噢,瞧我干了些什么呀。 (切)

#### 99. 外景·泰坦尼克号·白天

泰坦尼克号在薄暮中向我们驶来,好像被一支巨大火炬的余烬照亮。当 这艘轮船隐隐呈现并占满画面时,镜头推向船头。杰克在那儿,就在船头栏杆 的尽头,他最喜欢的地方。他合上双眼,让习习凉风清理他的思绪。

杰克听到她的声音,在他后面。

罗斯: 你好, 杰克。

他转过身去,她站在那里。

罗斯: 我改变主意了。

他对她微笑, 他的眼睛被她陶醉了。她的脸庞被凉风吹得通红, 她的眼睛 ②01994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 炯炯有神。她的头发在风中翻飞,铺了满脸。

罗斯: 法布里齐奥说你可能在 ……

杰克: 嘘……到这儿来。

他双手搂住她的腰。好像他要吻她。

杰克: 闭上眼睛。

她照办, 他把她转到轮船航行的方向。他温柔地把她靠在栏杆上, 就站在他前面。然后他拉起她的双手, 把它们举起来, 直到她的双臂向两边展开。罗斯随着他, 当他放开她的手时, 她的胳臂仍停留在上面……像一对翅膀。

杰克: 好了。睁开眼睛吧。

罗斯喘不过气。她眼前除了海水以外什么都看不到。好像他们脚底下也根本没有船,只有他们两个人的炽烈情怀。大西洋向泰坦尼克号——这只在苍茫天空下的被浇铸成的铜壳展开。那里只有风,还有 50 英尺下水的嘶嘶声。

罗斯: 我飞起来了!

她探身向前俯。他双手放在她的腰上, 把她扶稳。

杰克(柔和地唱): 约瑟芬上了我的飞机 ……

罗斯闭上眼睛,感到自己身轻如燕地飘浮在大海上空。她欢笑,如入梦 境. 她往后靠,温柔的倚在他的胸膛上。他略略靠前,紧贴着她。

他缓缓举起双手,伸展胳臂,碰到了她的手……指尖轻轻接触,然后,他们的手指互相交叉盘绕。他们的手慢慢移动,绕来转去地互相抚摩,像是两个情人的身体。

杰克歪着脸向前迎她飞舞的头发, 让她的香味冲刷他, 直到他的面颊贴住她的耳朵。

罗斯回过头去,直到她的嘴唇靠近他的嘴唇。她放下胳臂,再转过去一点,直到她用嘴找到他的嘴,他的胳臂从后面围绕着她,他们亲吻的样子是她向后仰头,对他,对情感,对无法逃避的命运屈服。他们缓慢而过份敏感地亲吻,后来情感愈来愈热烈。

杰克和这艘船似乎都进入一股有力和乐观向上的推动力,鼓舞她、激励 她向一个奇妙的旅途前进,向上翱翔,进入一个没有惊恐的夜晚。

**100**. 在他上面和下面的守望台里, 望员弗里德里克·弗利特,用肘轻轻推一下他的同事雷金纳德·李,指指下面船头的人影。

弗利特: 我要是有那些该死的双筒望远镜就好了。

**101. 杰克和罗斯。**在船头栏杆前拥抱,徐徐化出,离开遇难轮船的破损船头。 (化)

#### 102. 内景·凯尔迪什号成像室

老年罗斯眨眨眼,好像回到现实中来了。她在屏幕上看到残骸,可怜的鬼 魅轮船已深深葬入深渊。

罗斯: 那天是泰坦尼克号最后一次看见阳光。

布罗克•洛维特换了小型录相机的带子。

布罗克: 那么说, 我们是在沉船那天晚上的黄昏。还有六个小时。

博丁: 你能喜欢吗? 那是史密斯, 他站在那里, 那张冰山警告就他妈的在他手里……(想起罗斯在场)……请原谅……在他的手里, 而他则下令加速。

布罗克: 二十六年的经验坑害了他。他估计当他们看到任何大到足以击沉这条船的东西时, 便会及时转舵的。可是船太大了, 而舵太小……它不可能突然拐大弯。他所想像的事都不对头了。

罗斯没听他们的聊天。她双手拿着那把样式新颖、把上有翡翠蝴蝶的梳子,慢慢转动它。她在看一个监视屏幕,屏上正在显示 B 层 52—56 套间里的废墟。镜头往前推,直至那个影像占满银幕。 (转换)

# 103. 内景·罗斯的套间

……1912年。一切都是像在梦境中,那些精细美丽的木质和缎子的室内 装潢从被锈蚀的废墟中出现。杰克被房间里的豪华富足镇住了。他摆好速写 本,画下大理石桌面上的东西。

罗斯: 这光线行吗? 艺术家们不用好光线吗?

杰克(蹩脚的法国口音): 这是真的,我不习惯在那么豪华的条件下工作。(看到屋里的那些画)嗨······莫奈!

他在靠墙边的一堆画前蹲下。

杰克:在用颜色上······他真了不起。我见过他一回······透过吉弗尼这个 花园栅栏的洞眼。

她走进与房间相连的衣柜间。他望着她走到保险箱前, 拨组合数字。他则目瞪口呆的。

罗斯:卡尔上哪儿都坚持要带着这件东西。

杰克: 他会很快回来吗?

罗斯: 抽完雪茄烟喝够白兰地酒之后才会回来。

"咔啦"!她打开了保险箱,拿出那条项链,然后递给杰克。他小心翼翼地接过去。

杰克: 这是什么东西? 蓝宝石?

罗斯: 是钻石。一颗非常罕见的钻石,叫"海洋之心"。

杰克凝视着这件难以估价的财宝。

罗斯: 我要你把我画得像你的法国姑娘一样, 戴上这个。(莞尔) 只戴上它。

他抬头看她, 吓了一跳, 我们切到 ——

- **104.** 罗斯的卧室,镜头对着那把蝴蝶梳子,罗斯正把它从头发上摘下来。她甩甩脑袋,头发便自然地散落下来披到肩上。
- **105**. 在起居室, 杰克在铺排他的画笔, 像安排手术器具似的。他的速写本已经打开, 作好准备。他抬起头的时候, 正好罗斯走进房间, 身上穿了一件丝绸和服。

罗斯: 我最不喜欢的是我上一幅肖像,像个瓷玩偶。作为一个付钱的顾客,我希望得到我要的东西。

她给他一个十美分辅币,往后退并解开和服。那颗蓝色宝石躺在她乳白色的胸脯上,她缓缓脱下袍子的时候,她的心在砰砰跳。

杰克的模样的确是被吓得不轻,这几乎是闹着玩。和服脱落到地板上(全都是抒情的切换画面)。

罗斯: 你看着合适的时候就告诉我。

她在长沙发上摆姿势,安置得像一只舒舒服服的猫······差不多和我们见过的那幅画一样。

杰克: 噢, 把你的左腿再弯一点点就好了…… 头再低一点。眼眼看着我。 就这样。

杰克开始画素描。他把笔掉了,她忍住了笑。

罗斯: 我相信你在涨红着脸,大艺术家先生。我想像不出莫奈先生会脸红。

杰克(冒汗):他画风景。

镜头紧盯住杰克: 他从速写本顶边上看她。正是我们先前在她的回忆中 看到过他的这个样子。这是她将萦怀终生的形象。

尽管他万分紧张,但他的笔触很有把握,笔下的画是他有生以来的最佳 杰作。她的姿态(##,双手纤细柔美,她的目光散发出力量。

镜头徐徐靠近罗斯的脸……

(转换)

# 106. 内景·凯尔迪什号/成像小屋

对应化入/老年罗斯的形态,101岁,只有她的眼神保持着当年风采。

老年罗斯: 我的心一直在砰砰跳。这是我一生中性爱最强烈的时刻…… 至少直到那时为止。

切至反打镜头:围成半圈的听众个个全神贯注,鸦雀无声。杰克与罗斯的故事终于把他们吸引住了。

博丁: 呃……接下去发生了什么事?

老年罗斯(笑): 你是指我们有没有做爱?

(切)

# 107. 内景·罗斯和卡尔的套间·晚上

回到1912年。杰克在那幅画上签名。罗斯重新穿上和服, 倚在他的肩膀上观看。

老年罗斯(画外): 很遗憾令你失望, 博丁先生。杰克作画非常专注。 罗斯盯着画看。他已经透视过她的灵魂。

罗斯: 写上日期, 杰克。我要永远记住这个晚上。

他照办: 1912 年 4 月 14 日。罗斯同时在泰坦尼克号的信笺上写了一张 便条。我们看不见她写的内容。她从他手中接过这幅画,并向衣柜间的保险箱 走去。

她放回钻石, 把画像和便条压在它上面。 "咔嚓"一声锁上门。 (切)

# 108. 内景·头等舱吸烟室·晚上

洛夫乔伊通过旋转门从棕榈庭院进来,穿过房间向霍克利走过去。

大理石壁炉里炉火熊熊,一帮有钱有势的人在玩牌、喝酒、聊天。卡尔看 见洛夫乔伊,便转身迎过去。

洛夫乔伊: 乘务员们都没有见到她。

卡尔(声音低而强硬): 真是怪事, 洛夫乔伊。找到她。 (切)

# 109. 外景·大西洋·晚上

泰坦尼克号在格外平静的海面上滑行。黑 的海水平静得像一池石油。轮船的灯光反映在黑色水面上,几乎像照镜子那样完美。星空清朗闪耀。一道流星的光迹划破夜空。

**110**. 拍摄驾驶台: 史密斯船长在观测漆黑一片的前方。舵手希钦斯给他送上一杯柠檬茶, 它在敞开的寒冷驾驶台上冒热气。二副莱托拉在他一旁, 凝神注视着大西洋变成黑玻璃似的海面。

莱托拉:在二十四年的海上生涯中,我从来没有见到过这样平滑如镜的海面。

史密斯: 是的, 像是磨房的贮水池。没有一丝儿风。

莱托拉: 底部没有断层水, 使识别大冰块的难度加大。

史密斯: — 。好啦,我下班啦。保持航速往前开,莱托拉先生。

莱托拉:是的,先生。

史密斯: 当然, 要是有丝毫可疑, 叫醒我。 (切)

# 111. 内景·罗斯和卡尔的套间

罗斯现在已穿戴整齐,回到起居室。他们听到钥匙插进锁眼的声音。罗斯拉起杰克的手,领他悄悄穿过卧室。洛夫乔伊从起居室的门进来。

洛夫乔伊: 罗斯小姐? 喂?

他听见开门声,便穿越卡尔的房间,面对着她的房间。 (切)

#### 112. 内景·套间外的走廊

罗斯和杰克走出她的特等睡舱,关上门。她领他迅速走过对着 B 层甲板门厅的走廊。他们在开阔地走到一半的时候,起居室的走廊门被推开,洛夫乔伊出来了。这个侍从看见杰克和罗斯在一起,便尾随他们。

罗斯: 快!

她和杰克跑了起来,惊动了就近的几位男女旅客。罗斯领着他走过楼梯, 到了电梯拐弯处。他们进了电梯,把开电梯的工人吓了一大跳。

罗斯! 把我们送下去。快,快!

开电梯的慌忙从命。杰克甚至帮他关上钢门。待洛夫乔伊到达时,电梯开始下降。他猛拍电梯的栅栏门。等到洛夫乔伊在上面消失,罗斯做了一个粗鲁而且不合仕女身份的手势并高声笑起来。

开电梯的人张口结舌地呆看她。

(切)

# 113. 内景·D 层甲板门厅/电梯

洛夫乔伊从另一部电梯出现,跑向杰克和罗斯先前乘的那部电梯。电梯工刚巧关上门要往上开。洛夫乔伊跑过电梯拐角,细看门厅······那里没有杰克和罗斯。他从楼梯跑到下一层甲板。 (切)

#### 114. 内景·下层甲板走廊/扇形房间

这是一个功能场所,可以通往好几个机器房(鼓风机房、锅炉上升烟道), 杰克和罗斯倚在墙边,哈哈大笑。

杰克: 当个随从挺不容易, 这家伙!

罗斯: 他原先是平克顿私家侦探公司的侦探。是卡尔的父亲雇他来保护 卡尔······保证他在城里一些名声不好的地方鬼混后,能不丢钱包、手表,安然 回旅店······

杰克: 有点像我们现在的行为 …… 呃噢!

洛夫乔伊从附近的一个交叉走廊里发现了他们。他冲向他们。杰克和罗斯跑过一个拐角,进入一条死叉道。那儿有一扇门,写明'员工使用',杰克把它推开。

**115**. 他们走进一个小小的房间,除了一个木板吊梯之外别无出口。杰克 闩上门上的插销,洛夫乔伊瞬即在外面撞门。杰克对罗斯笑笑,指着木板吊 梯。

杰克: 你先请, 小姐。 (切)

#### 116. 内景 · 5 号、6 号锅炉房

杰克与罗斯从安全梯下来,环视四周后甚为吃惊。这里像一个活生生的地狱,有轰隆震耳的炉火,还有在烟雾弥漫的红光中活动的黑色人影。他们跑过整个锅炉房,避开惊愕不已的锅炉工和用独轮车运煤的推煤工。

杰克(在喧嚣声中吼): 你们继续干! 不用管我们。

他们跑过敞开的防水门,进入6号锅炉房。杰克拉着她走过两台锅炉间非常灼人的通道,他们在黑暗中迂回,离开了那伙干活工人的视线。在阴影中观察锅炉工人们在地狱般的红光中干活,把煤铲进贪得无厌的炉膛。整个锅炉间充斥着火焰霹雳般的怒吼。 (切)

#### 117. 内景·头等舱吸烟室

在举世无双的豪华氛围中,卡尔坐在牌桌旁,小口呷着白兰地酒。

格雷西上校:告诉你说,我们进行得糟糕透了。如果星期二晚上能到达纽约,我愿意拿出五十块美元。

卡尔看看怀表, 沉着脸, 没理会他的话。 (切)

# 118. 原文删除

#### 119. 内景 · 6 号锅炉房

炉火熊熊, 反衬出锅炉工的剪影。杰克吻罗斯的脸, 尝她额上淌下来的汗珠。他们在雾气腾腾、嗡嗡作响的黑暗中忘情地亲吻。 (切)

#### 120. 内景 · 2 号货舱

杰克和罗斯走进货舱,并在一排排货堆中边跑边笑。经受过锅炉房灼人的暴热之后,她搂住自己的肩像是在御寒。

他们走到威廉·卡特崭新的雷诺牌旅游车跟前,它被捆在草垫子上。它的样子像童话里的贵族汽车,葡萄酒般深红色的车身雅致地衬托出那些铜装饰和前灯。

罗斯爬进舒服漂亮的、装上弹簧的后座,假装非常高贵。后面的间隔墙上有刻花水晶的花瓶,每只瓶内都插有一支玫瑰花。杰克跳上驾驶座,享受皮革沙发的舒适感觉。

杰克: 上哪儿去, 小姐?

罗斯: 到星星那里。

拍摄杰克。此时她的手从黑暗中出现,把他从座位上面拉到车子后边。他在她身旁落地,在静谧的黑暗中,他的呼吸显得很响。他望着她,而她在笑。这是情真意切的时刻。

杰克: 你紧张吗?

罗斯(法语):正相反。

他轻轻拍她的脸, 爱抚她。她吻他那艺术家的手指。

罗斯: 把手放在我身上, 杰克。

他吻她, 她溜到坐位上, 接受他那来得正是时候的体重。 (切)

# 121. 内景·无线电室

画面上有一道电流形成的弧形光, 那是高级无线电报员杰克•菲利普斯 (24岁) 快速截断一张电报时, 那套马可尼天线设备产生的火花隙。初级电报员布赖德从一大摞能把他们淹没的待发电报上望过去。

布赖德:看看这张吧,他要他的自备火车去接他。拉·迪·达。( 啪"地把它们摔下)这个倒霉的晚上咱们都得摊上这类差事了。

菲利普斯开始收一份从附近船只莱兰特货船加利福尼亚号发来的电报, 这只船堵塞了他发出的信号。在这么近的距离内, 嘟嘟声非常嘈杂。

菲利普斯: 我的天! 这是加利福尼亚号上的那个白痴。

菲利普斯很恼火, 骂骂咧咧地回了一份训斥电报。 (切)

# 122. 内景/ 外景·无线电小室/加利福尼亚货船

当泰坦尼克号的电报训他的时候,电报员西里尔·埃文斯拔下他的耳机。他把这张电报译给三副格罗夫斯听。

埃文斯: 这头蠢驴。我想警告他小心冰山。而他却说什么 '滚开。闭上嘴, 我在玩 海角比赛'。"

格罗夫斯: 现在他发出什么信息?

埃文斯: 没有人晕船。扑克牌生意兴隆。艾尔。"好嘛,这是冲我来的。我要关机器了。

埃文斯疲倦地关掉他的发报机,格罗夫斯则走到甲板上,镜头把他摇出画外,我们便看见这条船停在一大堆冰和一望无际的大冰块边缘的50码外。(切)

#### 123. 外景·海洋/泰坦尼克号

泰坦尼克号执拗地在黑暗中航行。船头搅起白花花的冲击波。船头直冲着我们来,直到冲击波划过画面。 (切)

#### 124. 内景·2 号货舱

镜头推向雷诺牌汽车的后窗,玻璃上挂满雾气。罗斯的手从下面伸入画面,拍到玻璃上,过了一会儿,在凝冻的幔帐上留下了手印。

汽车内: 杰克把大衣当被子盖在身上。被子蠕动, 罗斯把它拉下来。他们在被子下双双拥抱着, 手缠脚绕地, 基本上仍然穿着衣服。他们面色红润, 互相神魂颠倒地对望。她把手放到他的脸上, 似乎要证实这不是在梦中。

罗斯: 你在发抖。

杰克:没事。我挺好。

他把面颊靠在她胸前。

杰克: 我能感觉到你的心跳。

她把他的脑袋搂进怀里, 只是为了延续这美妙的时光。

老年罗斯(画外): 唔,在好几百万少女中,我不是第一个在汽车后座上堕落的,当然也不是最后一个。他的手是那么灵巧,是艺术家的手,但也很强壮……干活儿干粗糙了。甚至到现在我还记得这双手的抚摩。 (切)

# 125. 外景·大西洋/泰坦尼克号·晚上

船头在我们下面飞速前进,镜头提起来对着前 和那个小小半圆筒形的守望台,当镜头推向 望员弗利特和李的时候,守望台变大了。他们跺脚甩臂 \$\infty\_1\bar{b}\_2\bar{b}\_4-2011 \text{ China Academic Journal Electronic Publishing House.}

的,设法在时速22海里的寒风中保暖。风把他们的呵气掠到后面去了。

弗利特:接近冰块的时候,你可以闻到它。

李: 胡说。

弗利特: 我能够闻得出来。

(切)

# 126. 内景 · 6 号锅炉房

在锅炉的呼哨声中我们听不见,只能看见两个运煤工人对两个乘务员说,罗斯和杰克往哪边去了。乘务员走开,到前面的货舱去。 (切)

#### 127. 内景·卡尔和罗斯的套间

卡尔站在敞开的保险箱旁。他目不转睛地看罗斯的画像,把鼻子都气歪了。他再次看那张便条: "亲爱的,现在你可以把我们俩都锁进你的保险箱里了。罗斯。"

洛夫乔伊站在他后面,越过他的肩望那幅画。卡尔把罗斯的便条揉碎了,然后双手拿起画像,好像要把它撕掉。他神色紧张地要撕,却又住了手。

卡尔: 我有个更妙的主意。 (切)

#### 128. 内景 · 2 号货舱 · 晚上

那两个乘务员走进去。他们有手电筒,便在货舱各处照。他们看到那辆雷诺牌汽车后窗的雾气,便慢慢向它走过去。

从汽车内部,我们看见手电筒照亮了罗斯热情的手印,它仍在有雾气的 玻璃上。其中一个乘务员打开汽车门。

乘务员: 我逮到你们啦!

镜头反打,后座是空的。

(切)

# 129. 外景·轮船前端的井形甲板和守望台·晚上

罗斯和杰克穿戴整齐,从一扇水手门登上甲板。他们由于笑得太厉害,站 都站不稳。

他们上面的守望台上, 望员弗利特听见下面有动静便四处张望,最后注意到井形甲板,他看见两个人搂抱在一起。

杰克和罗斯站在那里双双拥抱。他们在寒冷的空气中,呼出的气结成的 雾环绕着他们,可是他们一点也没觉得冷。

罗斯: 这艘船到岸时我要和你一起走。

杰克: 这是不堪设想的。

罗斯: 我知道。这样做不理智, 所以我才相信它。

杰克把她拉过去并如痴似醉地吻她。

130. 在守望台, 弗利特用肘轻轻推李

弗利特: 噢……看看这个, 好吗?

李: 他们的样子是比咱们暖和。

弗利特: 假如看看能让咱们暖和, 我宁可不看。反正都一样。

他们俩为此开怀大笑一通。是弗利特先变了色。他再次盯视前方,开始怔住,过后才恍然大悟,脸色发白。

弗利特的视点:一个庞大冰块就在他们的航道上,相隔500码。

弗利特: 我操他妈!!

弗利特伸手越过李, 敲三下 望钟, 然后抓起电话喊驾驶台。他等了好几秒钟对方还没接电话, 眼睛一刻也不离开面前的大片黑暗。

弗利特:接电话呀,混蛋。

(切)

#### 131. 内景/ 外景·驾驶台

在封闭的操舵室里, 六等官员穆迪不慌不忙地走向电话, 拿起话筒。

弗利特(画外): 有人吗?

穆迪:有。你看到了什么?

弗利特: 冰山就在眼前!

穆迪: 谢谢。(挂上电话喊默多克)冰山就在前方!

默多克看到它, 便冲向机械房信号机, 发出 "全速后退"的信号, 同时向值 班的舵手希钦斯喊:

默多克: 右舷使劲!

穆迪(站在希钦斯后面): 右舷使劲。舵转到头了, 先生。

冲击性片段/一系列切入画面

**132**. 当机械房信号机叮当响的时候,轮机长贝尔正在一只多功能蒸汽锅上看他热的汤,随即……不可思议……全速后退。他和其余机械师呆呆瞪住它足有一秒钟,心存疑虑。贝尔作出反应。

贝尔: 全速后退! 全速后退!!

机械师和涂油工们发狂似地去关蒸汽阀,并开始煞住那个巨大螺旋桨的轴,让它停住,它足有国家公园内著名的大杉树那么粗。

**133.6 号锅炉房**: 当红色警告灯和指示器 **停"**亮起来的时候, 推煤工头弗雷德里克•巴雷特和二号轮机长詹姆斯·赫斯基思站在一起。

巴雷特: 把风门都关上! 关上!!

**134. 从驾驶台拍摄**: 默多克眼看着那座冰山愈来愈大**……**就在前方。船 头终于向左转了。(船是转到使舵的反方向)

当船头艰难地慢慢掉头的时候, 默多克把下唇咬得紧紧的屏住气执行这场可怕的抢救。

- 135. 在守望台上: 弗雷德里克•弗里特紧紧抱住自己。
- 136. 船头直冲镜头隆隆驶来, 同时……

'睎里哗啦!!"右舷撞到冰山上。

- **137. 水下**: 我们看见冰块与钢船壳的碎片搅和在一起。冰块不断冲撞、刮擦船帮。船壳的钢板由于撞击而弯曲时,铆钉纷纷蹦飞。
- 138. 在 2 号货舱里, 当船体在雷鸣般的巨响中豁开了 4 英尺的时候, 那两个乘务员摇摇晃晃站不稳。冰山像一把大锤似地在外面猛敲船壳的钢板, 它把轮船劈开了。涛涛海水涌入船内, 把他们俩冲倒了。当那两个人要蹬上雷诺汽车的踏板时, 冰水在汽车旁打转转。
- **139**. 在 G 层甲板前端, 法布里齐奥由于船体受冲击而在铺位上摇晃。他听见一声巨响, 恰似被极度放大了的冰鞋滑过冰面时的长啸。
- **140.在6号锅炉房**: 巴雷特和赫斯基思听到碰撞的霹雳声时, 身体失去了平衡。他们看到船右舷朝他们的这边已变了形, 他们差点被滚滚而来的 2 英尺深的海水冲倒在地。
- **141. 在前端井形甲板上**, 杰克和罗斯中断了亲吻, 抬头望着冰山从他们身旁滑过, 吓得灵魂出窍。它像座山似的遮住天空。从大冰块上崩落的碎冰块掉到甲板上, 他们俩必须蹦跳着倒退, 以避开飞溅的厚重冰块。
  - **142. 驾驶台里**: 默多克按响密封门的警报铃。他迅速扳动关门的开关。 默多克: 左舷使劲!

他判断冰山会撞在船半腰,便设法使船尾躲过去。

143. 巴雷特和赫斯基思听到门上的警报声便匆忙冲过旋涡,来到 5 号和 6 号锅炉房之间的密封门前。屋子里弥漫着水蒸汽,因为冷海水冲进了火红的炉膛。巴雷特向拥挤在门前的运煤工高声呼叫,门像一把铡刀似的缓慢掉下来了。

巴雷特: 走吧, 伙计们! 走! 走!

他猛冲进水里,到了5号锅炉房,刚好躲开那扇砰然落下的门。

- 144. 杰克和罗斯匆匆赶到右舷栏杆, 正巧看到冰块从船边漂移到船尾。
- 145. 安德鲁斯在他的特等舱房里,周围是一摞摞设计图纸,正在他从来不公开的本子上做记号,听到一盏屋顶上的刻花水晶灯像风铃似地叮当响起来的时候,他抬起头来。

他感到船体周身颤动。我们看到他的脸。他为这艘巨轮付出的心血太多 太多,以致于觉察不到它的致命伤。

- 146. 在头等舱吸烟室里, 格雷西望着桌上, 他那杯姜汁威士忌酒在颤抖。
- **147**. 在有高穹形窗户的棕榈庭院里, 莫利•布朗正对一个走过的侍者举杯。

莫利: 嗨, 可以请你给我往这里来点冰吗?

一座冰墙悄然占满她身后的窗户。她看不见。它向船尾移去,消失了。

#### 148. 原文删除。

149.在守望台上,弗利特转向李......

弗利特: 哎, 老弟……这是贴脸刮胡子。

李: 闻到冰味了吧, 是吗?好惨的上帝! (切)

# 150. 内景/ 外景·驾驶台

近拍默多克。警报铃仍在没头没脑地响着,好像在反映他的内心世界。他在惊恐中,尚末能对付刚才发生的事。他驾驶的历史上最大的巨轮,在半路上撞入冰山了。

默多克(对穆迪,呆板地):记下时间,写进航海日记。

史密斯船长从他的舱房奔到驾驶台,边跑边塞好他的衬衣。

史密斯: 怎么啦. 默多克先生?

默多克: 冰山, 先生。我紧逼船右舷, 让机器后退, 可是它离得太近了。我又尽力左转舵, 可是她撞……而我……

史密斯: 关上安全门。

默多克: 门已经关上了。

他们一起奔到右舷翼。默多克往外指。史密斯在一片漆黑中看船尾。他 们又跑到四等官员博克斯霍尔那里。

史密斯: 找工匠, 让他锤测船。

(切)

# 151. 内景·G 层甲板前端

法布里齐奥从下等舱走出来到了门厅,看看出了什么事。他看见走廊里 ◎ 10094-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 有几十只老鼠向他跑去,避开漫了水的船头。老鼠跑过时,法布里齐奥跳到一 边去。

法布里齐奥: 我的天!

152. 黑暗中, 汤米在他的舱房里从上铺起来下了地。

海水 啪飞溅!!

汤米: 哇!! 倒了什么霉……?

他开亮灯, 地上积了3英寸高冰凉的海水。还源源不断地流进来。他拉开门进入走廊, 那里也被水淹了。法布里齐奥正向他跑过去, 用意大利语向他嚷嚷。汤米和法布里齐奥开始敲打所有的门, 让大家都出来。报警器用好几种语言发出警报。 (切)

# 153. 内景·头等舱走廊·A 层甲板

有一些人穿着睡袍和拖鞋已经来到了走廊。一个乘务员匆匆忙忙走过, 让他们安心。

妇女: 为什么把机器停掉, 我感到一阵震颤。

乘务员甲: 不用担心, 夫人。我们很可能扔掉一个推进器桨片, 就是你感到的震颤。要我给你送点什么吗?

托马斯•安德鲁斯步履匆匆地擦身而过。怀里抱着一大卷轮船设计图。

(切)

# 154. 外景·前端井形甲板

杰克与罗斯正倚在右舷栏杆上看船壳。

杰克: 看上去没问题。我没看到什么。

罗斯: 它可能已经把船碰坏了吗?

杰克: 看样子不像撞得很厉害。我敢肯定咱们没事儿。

他们身后有几个下等舱的小伙子在甲板周围嘻嘻哈哈地踢冰块玩。

(切)

#### 155. 内景·下等舱前端

法布里齐奥和汤米以及一伙下等舱的男人塞满了走廊,他们往船尾跑去,逃避汹涌奔腾的海水。许多人提着他们的衣箱和行李袋,有的行李已被打湿了。

汤米: 假如这是老鼠逃跑的方向,我就知足了。 (切)

#### 156. 内景·B 层甲板·走廊

布鲁斯·伊斯梅在睡衣外罩上轻便大衣,匆匆从走廊走向驾驶台。一名叫巴恩斯的过分殷勤的乘务员从另一个方向走过来,把几个他分工照顾的旅客劝回他们自己的房间里去。

乘务员巴恩斯: 没有什么理由可惊慌失措的。请回到你们的房间里去。 他被卡尔和洛夫乔伊挡住了道。

乘务员巴恩斯: 劳驾, 先生。没有发生意外 ……

卡尔: 是发生了意外。我失窃了。现在去找武装警官。你这个蠢材!

#### 157. 内景·驾驶台/航图室

牛津大学出身的船长史密斯在研究转换器。

他向站在他后面的安德鲁斯转过身去。

史密斯: 至少在10分钟内会倾斜5度。

轮船的工匠约翰·哈钦森进来站在他后面, 气喘吁吁的, 显然已六神无主。

哈钦森: ……她……水很快……流进船首舱和前货舱, 还有 6 号锅炉房。 伊斯梅进来, 他因生气和受挫折而动作加快。史密斯沮丧地望着他。

伊斯梅: 我们为什么把船停下来?

史密斯: 我们撞在冰山上了。

伊斯梅: 那么, 你认为轮船已经严重损坏了吗?

史密斯(怒目而视): 失陪了。

史密斯推开他走了,安德鲁斯和哈钦森也一起走了。 (切)

#### 158. 内景 · 6 号锅炉房

堆煤工和锅炉工奋力灭火。当海水涌进锅炉房的时候,他们在齐腰的水中转来转去干活,冷冰冰的海水里还搅和着机械里渗出来的滑润油。轮机长贝尔往下走到木板绳梯的半当中,大声喊——

贝尔: 就这个样了, 伙计们, 上来!

他们乱糟糟地爬上安全梯。

(切)

# 159. 外景·B 层甲板前端/ 井形甲板

绅士们现在和另一些男人一起, 倚在前栏杆上看下等舱的男人们把厚冰块当足球玩。

绅士: 我猜想没有发生什么危急的事。我要回到我的卧舱里看书了。

一个二十岁上下的耶鲁人突然从门口跳进来,他在睡衣外套了一件薄大 ◎1/08/4-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 衣。

耶鲁人: 嗨, 我错过什么好玩的事没有?

罗斯和杰克从紧挨着这三个男人的 井形甲板的楼梯上走来。他们眼瞪瞪地看着这对男女爬过那道上了锁的大门。

过了一会儿, 史密斯船长从拐角处走过来, 安德鲁斯和工匠哈钦森紧随 其后。他们是从驾驶台外边的楼梯下来的。这三个男人都是阴沉着脸, 从杰克 和罗斯身边挤过去。安德鲁斯只看了她一眼。

史密斯: 你能用斜撑支住吗?

哈钦森:除非先抽水。

这个观测组下楼梯到了井形甲板。

杰克(小声对她):情况不好。

罗斯: 我们必须告诉母亲和卡尔。

杰克: 现在更糟。

罗斯: 和我一起来。我跳, 你也跟着跳……对吗?

杰克:是这样。

杰克随着罗斯穿过门厅走讲舱里面。

(切)

# 160. 内景·B 层甲板门厅/ 走廊

杰克和罗斯穿越门厅, 进入走廊。他们向房间走的时候, 洛夫乔伊正在大厅等着他们。

洛夫乔伊: 小姐, 我们在找你们。

洛夫乔伊跟在后面, 神不知鬼不觉地贴近杰克身后, 把那串钻石项链塞进杰克的大衣口袋里。 (切)

# 161. 内景·罗斯和卡尔的套间

卡尔和鲁思在起居室守候,同时在场的还有武装警官和两个乘务员(乘务员甲和巴恩斯)。罗斯和杰克进屋时谁都没说话。鲁思见到杰克的时候用衣襟捂住自己的脖子。

罗斯: 发生了一些严重的情况。

卡尔: 说得不错。今天晚上, 我心爱的两样东西失踪了。现在有一样回来了……(他先看罗斯后看杰克)……我有个妙计, 知道从哪里能找到另一样, (对武装警官)搜查他。

武装警官向杰克迈步。

武装警官: 把大衣脱掉, 老弟。

洛夫乔伊扯住杰克的大衣, 杰克惊愕地摇头, 挣扎着脱下。武装警官按他坐下。

杰克: 真是胡说八道。

罗斯: 你不能当真的! 咱们正处于危急状态,而你……

乘务员巴恩斯从杰克大衣的口袋里扯出 海洋之心"。

乘务员巴恩斯: 是这个吗?

罗斯惊吓得目瞪口呆。

卡尔: 就是它。

武装警察: 那就对了。现在, 不要大惊小怪的。

他开始给杰克戴手铐。

杰克: 你别相信他。罗斯。不要相信!

罗斯(没把握地):他不可能。

卡尔: 他当然有可能。对行家来说易如反掌。当你打开保险箱的时候, 他 记下组合号码。

闪回镜头: 罗斯在保险箱前照镜子, 看见站在她身后的杰克的眼睛, 也在观望。

罗斯: 可是我一直和他在一起。

卡尔(只对她,声音低而冷酷):他可能是在你穿衣服的时候干的。

杰克: 他们把它放进我的口袋!

洛夫乔伊(拿住杰克的外衣):它甚至不是你的口袋,小子。(读) '属 A. L. 赖尔森所有"。

洛夫乔伊把衣服交给武装警官看。领子里有主人名字的标签。

武装警官: 今天有人报失。

杰克: 我是借用的! 罗斯 ……

罗斯感到彻底受了骗, 伤心且无所适从。她抽身离开他。他开始向她喊叫, 那时洛夫乔伊和武装警官把他抓到外面门厅。她不能看他的眼睛。

杰克: 罗斯, 别相信他们······我没干这等事! 你知道我没有! 你是知道的! 她心焦如焚。眼泪盈眶时, 她母亲搭一只手在她肩上, 以示抚慰。

鲁思: 为什么女人要相信男人?

(切)

# 162. 内景·邮件分类室/ 货舱

 $\mathfrak{S}_{110}$ 94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

史密斯和安德鲁斯下楼到邮件分类室,发现办事员们忙乱地从架子上抽出邮件。他们从货舱下层拚命抽出一袋袋已经泡湿了的邮件。

安德鲁斯走下货舱的梯子,只下到一半,那里几乎都淹了,邮件袋到处漂荡,下面依然亮着灯,发射出怪异的光。可以看到雷诺牌汽车泡在水下,铜铸的饰物仍在欢快地闪闪发光。安德鲁斯低头看,水已漫过他的鞋,他顺着梯子回到上面。 (切)

#### 163. 内景·驾驶台/ 航图室

安德鲁斯在航图室的桌子上展开一张轮船的大图纸。这是一张船体的侧视图,指出防水的封闭舱壁。他的手在哆嗦。默多克和伊斯梅在安德鲁斯和船长后面踱来踱去。

伊斯梅: 你认为我们什么时候可以开始?

史密斯瞥了他一眼,又把注意转移到安德鲁斯的图纸上。造船师边说边 用手指着,以示强调。

安德鲁斯: 10分钟内龙骨上会积上 14 英尺海水……在船首舱……在全部三个货舱……还有 6号锅炉房。

史密斯: 是这样。

安德鲁斯: 五个防水舱。在头四个防水舱跳出水面的时候,船能保持漂浮状态。可是不是五个。不能五个。船头下沉的时候,海水会涌到舱壁顶部……在 D 层甲板……一个挨一个地……往后延往后延。控制不住的。

史密斯: 水泵 ······

安德鲁斯: 水泵可以争取时间······不过只有几分钟而已。从现在起, 无论我们怎么干, 泰坦尼克号将要葬身海底。

伊斯梅: 可是这条船是不会沉的呀!

安德鲁斯: 这是铁做的,先生。我向你保证,她会沉。她将要沉,这是不争的事实。

史密斯的样子好像在肚子上被人狠揍了一拳。

史密斯: 有多长时间?

安德鲁斯:一个小时,顶多两个小时。

当伊斯梅的美梦变成最恶劣的梦 时,他感到天旋地转。

史密斯: 船上有多少人, 默多克先生?

默多克:有二千二百人,先生。

过了好一会儿。史密斯转身对着他的雇主。

史密斯: 我相信你可能得到你的头条新闻了, 伊斯梅先生。 (切)

#### 164. 外景·轮船甲板

安德鲁斯在甲板上大步流星地走,水手和官员们则忙着揭掉盖在救生艇上的苫布,头顶上的烟囱在冒蒸气,喧哗声令人心慌意乱。言词难以形容全体船员紊乱无序的状态。安德鲁斯看见有些人在威林吊艇杆上的一个机械部件胡乱摸索,便在蒸汽的嗡嗡声中对他们嚷。

安德鲁斯:向右转!你们在拔它出来之前先要把缆绳理整齐。你们从来没有接受过救生艇训练吗?

水手: 没有, 先生! 没见过这种新式的吊杆, 先生。

他环视四周,看到船员乱摸吊杆和缆绳滑车(那些绳子是用来放救生艇的)时感到憎恶。有少数旅客走到甲板上,在嘈杂声和寒冷中拿不定主意。

(切)

#### 165. 内景·罗斯和卡尔的套间

他们从屋里能听见走廊里的碰撞和声音。

鲁思: 我最好去穿上衣服。

鲁思走出去, 霍克利走向罗斯。他冷漠地注视她一会儿, 然后掴她耳光。 卡尔: 是个小荡妇, 对吧?

对罗斯来说,与她心灵上受到的打击来比,这一击是微不足道的。卡尔粗 暴地抓住她的双肩。

卡尔: 看着我, 你这个小 ……

门上响起很沉重的敲击声和紧急的声音。门开了,他们的乘务员探头。乘务员巴恩斯: 先生,让我要求你们穿上救生衣,并登上甲板。

卡尔: 出去, 我们正忙着呢。

那个乘务员固执地走进去,从梳妆台顶上取下救生衣。

乘务员: 抱歉带来不方便, 霍克利先生, 不过这是船长的吩咐。请穿得暖和些, 今天晚上相当冷, (他给罗斯一件救生衣) 不用担心, 小姐。我敢肯定这只不过是预防措施。

卡尔: 真是不可理喻。

在外面走廊里, 乘务员们是如此周到有礼, 他们显示出没有危险感, 如此等等。不管怎么说, 不是这么回事, 在——

 $\mathfrak{S}_{11294-2011}$  China Academic Journal Electronic Publishing House.

#### 166. 内景·下等舱铺位·船尾

一片漆黑。然后"乒乓"!门被推开,一个乘务员打开灯。卡特梅尔全家被惊得从沉睡中翻身而起。

乘务员乙: 大家都起来。咱们走。穿上你们的救生衣。

在外面走廊里,另一个乘务员挨门挨户地 嘭嘭"推开门并大声喊——

乘务员乙: 穿上救生衣, 穿上救生衣。全都起来。快。穿上救生衣。

人们在乘务员后面纷纷走出房间,都摸不着头脑。前景中一个叙利亚妇 女问她的丈夫,刚才那乘务员说了些什么。他耸耸肩。 (切)

#### 167. 内景·无线电室

镜头对着菲利普斯大为震惊的样子。

菲利普斯: 发遇难救生信号吗, 先生?

史密斯: 是的。发救生信号, 遇难救生信号。告诉任何回复的人, 我们的船头往下沉, 需要紧急救助。

史密斯急速出画。

菲利普斯: 我的天。

布赖德: 也许你应该试试新的遇险求救信号……国际通用求救信号 S. O. S. 。(笑笑)这可能是咱们用它的唯一机会了。

菲利普斯不管不顾地笑起来,开始发出历史上第一个国际通用求救信号。嘀嘀嘀,达达达,嘀嘀嘀······反复了好几次。 (切)

# 168. 外景·轮船甲板

托马斯·安德鲁斯大为震惊地四下看。甲板上除了海员们在摆弄吊杆外空无一人。他在水蒸汽的呜鸣中向大副默多克高声喊。

安德鲁斯: 旅客们都上哪儿去了?

默多克: 他们全回里面去了。这里太冷又太吵。

安德鲁斯觉得像是在恶梦中。他看看怀表,往休息室的入口走去。

(切)

#### 169. 内景·A 层甲板休息室

一大群头等舱的旅客已集中到楼梯附近,他们对这种混乱状态感到愤慨。莫利·布朗拦住一个过路的年轻乘务员。

莫利:怎么回事呀,老弟?你让我们穿戴整齐,现在我们的脚后跟都冻了。 年轻乘务员往后退,真的绊在楼梯上。

年轻乘务员:对不起,夫人。让我去弄明白。

从几码外的头等舱休息室传来跳跃的钢琴旋律。亚历山大的拉格泰姆乐队的队长华莱士·哈特在船长的命令下集合了几名乐手,设法减轻惊慌失措的情绪。

霍克利的随行人员到达 A 层甲板休息室。卡尔正在穿救生衣,他差不多 是经过前思后想才决定的。罗斯像个梦游人。

卡尔: 这就是可恶的英国人样样照搬书本的后果。

鲁思:这还用说吗,霍克利先生。(对特鲁迪)回去把我房间里的暖气开上。那样,我们回去的时候不致于太冷。

托马斯·安德鲁斯进来,环顾这个豪华的房间,他知道命已注定。站在附近的罗斯看见他那伤心的表情。她向他走过去,卡尔尾随。

罗斯: 我见到那座冰山了, 安德鲁斯先生, 我在你的眼睛里也看见它。 请把真相告诉我们。

安德鲁斯: 这艘船将要沉没。

罗斯: 你肯定吗?

安德鲁斯: 是的。在一个小时左右……将要葬入大西洋底。

卡尔: 我的上帝。

现在轮到卡尔显出神不守舍的样子了。泰坦尼克号?要葬身鱼腹?

安德鲁斯:请只转告你有必要告诉的人,我不愿意引起慌乱。赶快登上救 生艇。不要等待。你记得我对你说过关于救生艇的事吗?

罗斯:记得。我明白。谢谢。

安德鲁斯走开,在旅客中周旋,催促他们穿上救生衣,并登上救生艇。

(切)

# 170. 武装警官办公室

洛夫乔伊和武装警官把杰克铐在一根4英寸粗的水管上,正巧一名水手闯进去,几乎撞着武装警官。

水手: 事务长找你, 先生。急事。

洛夫乔伊: 去吧, 我会看住他的。

洛夫乔伊从他的大衣下抽出一支蓝灰色的 0.45 自动手枪。武装警官点点头,把手铐钥匙扔给洛夫乔伊,然后和那个水手走了。洛夫乔伊把钥匙抛到半空。又接住它。 (切)

#### 171 内暑. 驾驶台

年轻电报员布赖德向史密 斯船长报告 从丘纳德轮船喀尔巴阡号发来的 电报。

布赖德: 喀尔巴阡说他们正以每小时 17 海里的速度航行. 这是他们的最 快速度, 先生。

中密斯: 她是唯一回复的船吗?

布赖德: 她是唯一最近的船, 先生。她说他们能在四小时内到达。

史密斯: 四小时!

这么长的时间对史密斯说来是个致 命伤。

中密斯:谢谢.布赖德。

布赖德退出后, 他转身眺望那一片漆黑。

史密斯(对自己): 天啊。

172. 外景 · 船甲板 · 晚上

(切)

莱托拉把他的救生艇旋转出来了。他站在一群犹疑不决的旅客中,他们 有的已穿戴整齐,有的还衣冠不整。一个头等舱的女客光着脚。其余的只穿上 袜子。餐厅的侍者总管戴了大礼帽并穿了大衣。其余的仍穿着晚礼服,同时也 有穿浴袍或和服式女晨衣的。妇女们在丝绒长袍外穿上救生衣,上面又加了 丝绸披肩。有的带首饰,有的带书,甚至带小狗。

莱托拉看见史密斯大步流星向他走过来,便快步迎上去。他在蒸汽声中 掬起双手对着船长的耳朵嚷嚷。

莱托拉: 咱们是不是最好把妇女和孩子弄上救生艇呀. 先生?

史密斯只点点头,有点心不在焉的样子。他已经麻木了。莱托拉在史密斯 的脸上看到令人心颤的实情。

莱托拉(对水手们): 弄稳当了! 开始上船。妇女和儿童!

蒸汽泄漏的嘈音突然中止,留下一片不祥的安静,只听到莱托拉的声音 在回荡。

拍摄华莱士•哈利特提起他的小提琴演奏。

哈利特:第62号。准备—

乐队就在头等舱左舷旁入口处集合, 离莱托拉招呼人们登救生艇的地方 不远。乐声在轮船上空飘荡。

莱托拉:女士们请。登上救生艇吧。

终于,一个女人跨过栏杆登上救生艇,离水面很远的落差把她吓着了。

人群中一妇女: 你们小心。他们会把我们弄进这些呆头呆脑的小船上受冷挨冻. 早饭时分我们要回来的。

卡尔、罗斯和鲁思走出门外,靠近乐队。

鲁思: 我的胸针, 我拉下了我的胸针。我必须要它!

她转身返回她房间,可是卡尔挽起她的胳臂,不让她走。他拉得这么执着, 今她惊奇。

卡尔: 呆在这儿, 鲁思。

鲁思看到他的表情才第一次知道害怕。

(切)

# 173. 内景·下等舱船尾铺位/ 走廊和楼梯间

一片大混乱:乘务员们在狭窄的走廊里挤来挤去,与携带衣箱、行李袋、孩子的人碰碰撞撞。有的已经穿上救生衣,有的则没有。

乘务员乙(对乘务员丙): 我告诉过这帮蠢货别拿行李。噢, 真见鬼! 他一看见一家人提着衣箱和行李袋把走廊堵死时, 便高高挥手。

法布里齐奥和汤米挤过这些乘务员往别处走。他们来到三等舱主要楼梯间下端,那里聚集了一大群人。法布里齐奥在达尔一家人中一眼就看到赫尔盖,提着箱子等待。他走到她身边,她莞尔一笑并拥抱他。

汤米推推挤挤地到了他能看清阻滞这群人的原因。在楼梯顶端横着一扇钢门.另一边有几个乘务员和水手。

乘务员: 请保持安静。现在还没有到登救生艇的时候。

汤米附近站着一名爱尔兰妇女,带着两个小孩子还有他们的旧行李。

小男孩: 我们在干什么呀, 妈妈?

妇人:我们在等,亲爱的。他们安排完头等舱的人上救生艇之后就会开始 安排我们。我们要准备好。是吧? (切)

# 174. 外景·右舷边

7号救生艇上了不到一半人,可以上65个人的艇只上了28个。

大副默多克: 放下小艇! 左右两边一起动作, 不怕风浪奋勇向前的伙计们。

绳索开始从滑轮松开的时候,小艇荡了出去。小艇摇来晃去颠簸地下降到 60 英尺以下,旅客们都吓得不轻。 (切)

# 175. 外景/ 内景·泰坦尼克号船壳和武装警官办公室

跟拍一行行舷窗直落到水面。水面下,舷窗发出绿光。镜头推到一个水下的舷窗。我们看见里面的杰克,忧心忡忡地望着海水往上漫过玻璃。

在武装警官办公室里, 杰克被铐在舷窗边的水管子上。洛夫乔伊坐在桌子的边缘。他把一颗 0.45 子弹放在桌上, 望着它滚过桌子, 掉到地上。他捡起子弹。

洛夫乔伊: 你要知道……我相信这条船可能沉。(走向杰克)他们让我给你这个小礼品,以表示我们的谢意。……

他使劲揍杰克的腹部, 打得他七窍冒烟。

洛夫乔伊: 向卡利登•霍克利先生致敬。

洛夫乔伊朝空抛起手铐钥匙,接住它,又把它放进口袋。他走出去,留下 杰克锁在水管上大口大口喘粗气。 (切)

# 176. 外景·船甲板/右舷边·前方

在驾驶台翼的楼梯扶栏上,四等官员博克斯霍尔和舵手罗点起第一枚危难火箭。它射上天空爆炸了,船的上空响起霹雳般巨响,迸发的白色火花散落时,把整个甲板都照亮了。

镜头急速摇离火花拍伊斯梅。白星航运公司总经理跨掉了,他已经从极大的内疚而到了崩溃点,火箭使他颠狂。他开始向努力放下 5 号救生艇的官员们高声喊叫。

伊斯梅: 不要浪费时间了! (声嘶力竭并挥手臂)放下小艇! 放下小艇! 放下小艇! 放下小艇!

五等官员洛,28岁,一张娃娃脸,是最年轻的官员,抬头从交叉缠绕的缆绳中看到那个疯狂的人。

洛:别挡道,你这个傻瓜!

伊斯梅: 你知道我是什么人吗?

洛不知情也不在乎。摆好架势对着伊斯梅。

洛: 你是旅客。我是这船上该死的官员。现在照我说的办! (转开身去)不怕风浪昂首前进的伙计们站在缆绳旁边!

伊斯梅(麻木不仁地后退): 好的,非常正确,抱歉。 (切)

# 177. 外景·船甲板/ 左舷边

二副莱托拉正在让人登上靠近卡尔和罗斯的6号救生艇。

莱托拉: 只限妇女和孩子! 对不起, 先生, 还没轮到男士们。

另一枚危难火箭在头顶上爆炸, 照亮了人群, 大吃一惊的人们朝上看, 现在, 人们眼睛里有惊惶之色了

丹尼尔·马文把比奥格拉夫摄影机架起来,摇摇晃晃地走开……希望在火箭的光照不到的地方拍摄,他让玛丽在众多救生艇前摆姿势。

马文: 你吓得丢了魂,亲爱的。怕得要命。就这样!

不知道她突然学会了表演还是她真的吓傻了。

当他们走到离救生艇更近时,罗斯目睹眼前告别的情景。丈夫们对妻儿说再见,情人们、朋友们分离。不远处,莫利正在让一个不情愿的妇女登上救生艇。

莫利:来吧,你听见那个人说了吧。登上救生艇吧。好姐妹。

鲁思: 救生艇上也分等级坐的吧? 我希望别太挤 ……

罗斯: 噢, 母亲, 别说了! (鲁思愣住了, 张开嘴) 你不明白吗? 海水是冰凉的, 救生艇不够用……不够半数人用。这条船上有一半人会死掉。

卡尔: 不是品德较好的那一半。

镜头推到罗斯的脸,这句话像五雷轰顶。杰克是三等舱旅客。他没有生存的机会。另一颗火箭在头顶上爆炸,白色的光扫过她的脸。

罗斯: 你这个不可理喻的混蛋。

莫利:来吧,鲁思,上救生艇吧。这里就是头等舱的座位。就这儿。

莫利实事求是地把她交给莱托拉。然后环顾四周,看看还有没有需要说 服的女人。

莫利:来吧,罗斯。下一个是你,亲爱的。

罗斯往后退,摇摇头

鲁思: 罗斯, 上救生艇!

罗斯: 再见吧, 母亲。

鲁思站在摇晃不定的救生艇上无能为力。卡尔紧抓罗斯的手臂,可是她抽出胳臂,从人群中走开。卡尔望着她,再次粗暴地抓住她。

卡尔: 你上哪儿? 到他那儿去? 到那个下流胚那儿当妓女?

罗斯: 我宁愿当他的妓女也不愿当你的妻子。

他气歪了下巴, 恶狠狠地扭她的胳臂, 把她拉回到救生艇跟前。罗斯拔出一根发针, 扎他, 他骂了一声就松开手, 她跑进人群。

莱托拉: 放救生艇啦!

©<sub>118</sub>94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

鲁思: 罗斯! 罗斯!

莫利: 闭上嘴行吗, 鲁思。她会来的。

摇下缆绳后,这条救生艇便往下去了

跟拍罗斯: 她从人群中跑出去: 她回头看, 气疯了的卡尔尾随她。她气喘吁吁地跑向两个衣冠楚楚的男子。

罗斯: 这个男人想在人群中捉弄我!

吃惊之余,他们扭头看见卡尔向他们跑过去。当这两个男子抓住卡尔并 截住他时,罗斯不停地跑。她跑进了头等舱入口。

卡尔挣脱开,又去追她。他到了入口,正遇上一伙要出来的人,他没礼貌 地推开他们······ (切)

# 178. 内景·船甲板休息室/ 楼梯/A 层甲板休息室

卡尔跑进来,到了楼梯平台,推开满楼梯的绅士小姐们,自顾自钻过去。 他细细察看 A 层甲板休息室。罗斯跑掉了。 (切)

# 179. 外景·海洋/泰坦尼克号/6号救生艇

泰坦尼克号的船壳像悬崖那样在6号救生艇面前若隐若现。它那宏伟体态突然威胁着小艇的人。舵手希钦斯在掌舵,除了想避开这艘大船外一无所求,不幸的是他的两个水手不会划船。他们像伤了翅膀的鸭子。

希钦斯: 不停地划……离开轮船。划。

莫利: 你们这两个小伙子从来没有划过船吗?来,把桨给我。我给你们看看怎么个划法。

她迈过鲁思去拿桨,踩到她的脚上。

他们周围一片撤离景象,有的救生艇已在水里,有的正在往下放。

(切)

#### 180. 内景・武装警官办公室/ 走廊

杰克竭尽全力想挣脱水管。丝毫不松动。他听见水声潺潺。海水涌进门 维, 迅速漫过地板。

杰克: 他妈的。

他没法从手铐里挣出一只手, 皮蹭破了……但未见效果。

杰克: 救命呀!! 来人哪!! 有谁听得见吗?! (自言自语)这可糟了。

**181.外面走廊空无一人。**水已涨到几英寸深。杰克的声音隐约传到门外,但是没有人听得见。 (切)

#### 182. 内景·头等舱走廊

托马斯•安德鲁斯在打开特等舱的门。查核人们是否都已经出去了。

安德鲁斯: 有人在里面吗?

罗斯奔向她, 喘着粗气。

罗斯:安德鲁斯先生,感谢上帝!武装警官会把抓到的人关在哪里? 安德鲁斯:什么?你必须立即上救生艇!

罗斯: 不! 无论有没有你的帮助我也要做这件事, 先生。可能没有帮助的话, 会多花些时间。

安德鲁斯: 乘电梯到最底层,往左,到了水手们的通道,便往右拐。

罗斯: 底层,往左,往右。我明白了。

安德鲁斯: 赶快,罗斯。

(切)

#### 183. 内景·休息室·电梯

罗斯跑到的时候, 正巧最后的电梯工人关掉启动箱要离开。

电梯工人:对不起,小姐,电梯要停了 ……

她不加思索地抓住他, 把他推回到电梯上。

罗斯: 过去我一直是以礼待人, 真可气!! 也许我的余生再也不讲礼貌了! 现在把我送下去。

电梯工人摸索着关上门, 启动电梯。

(切)

# 184. 外景·海洋/6号救生艇

莫利和那两个水手在划船,他们已经划出 100 英尺左右。足以看到轮船的船头向下倾斜。船头栏杆离水面不足 10 英尺。

莫利:来吧,姑娘们,大伙儿一起来,这会使你们暖和起来。鲁思,咱们划吧。抓一支桨!

鲁思只是凝视轮船的景象,它那一排排亮闪闪的灯光倾斜着进入大西洋阴沉的黑色镜子里。 (切)

# 185. 内景·头等舱电梯/走廊

通过电梯的熟铁门,罗斯能看到层层甲板越过。电梯慢了下来。突然之间,冰水绕着她的腿转。她吓得尖声叫。电梯工人也尖叫起来。

电梯降到1英尺深的冻水中,把她浸得湿透。她扒开门, 水走出去,提起她那瓶及地面的长裙,这样才能走动。

罗斯:往左,水手的通道。

 $\mathfrak{S}_{120}$ 94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

她看到了通道便不顾一切地走向漫了水的走廊。这个地方可想而知已空 无一人。她只能靠自己。

罗斯: 往右, 往右……往右。

她拐进一个交叉走廊,一步一泼溅地 进过道。两边都有许多门。

罗斯: 杰克? 杰……克?? (切)

### 186. 内景: 武装警官办公室/ 走廊

杰克再次绝望地扯那根水管,由于用力过猛而憋红了脸。他跌回到凳子 上, 他明白他被锁定了。后来他听到她在门外的声音。

杰克: 罗斯!! 在这儿呐!

187. 在过道里: 罗斯听见他的声音是在她后面。她转回身并往回跑, 找对 了那扇门, 然后推开它, 掀起一股小浪头。

她踩着水到杰克面前, 双手搂住他。

罗斯: 杰克, 杰克, 杰克, 杰克, 杰克, 我真抱歉, 我太抱歉了。

他们见面是那么高兴,都有点不好意思。

杰克: 洛夫乔伊那家伙把它放进了我的口袋。

罗斯:我知道,我知道。

杰克: 看看你能不能找到开手铐的钥匙。试试那些抽屉。是那种小铜钥 匙。

她吻他的脸, 再次拥抱他, 然后开始搜查办公桌。

杰克: 那么 …… 你是怎样弄明白我没有干呢?

罗斯: 我没有去弄明白。(她看看他)我只不过是认清我已经知道的事。 他们交换了眼色,她又回过头去翻箱倒柜地彻底搜查房间,查抽屉和壁 柜。

杰克看到舷窗外有动静, 便往外张望。

一条救生艇到达水面(从艇底看)。

(切)

# 188、外景·泰坦尼克号/1号救牛艇。

当水手们拉开缆绳的时候,1号救生艇在轮船边摇摇摆摆。露西和科斯 草• 达夫—戈登爵士同另外十个人坐在 —条可以多坐四倍人的救生艇上。

露两: 我看不起小艇。我只知道我会晕船。我常常在小艇上晕船。老天爷, 那儿有一个男人。

在海底一个亮着灯的舷窗里, 她看见杰克正抬头望着她……水下荡漾着 © 1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 有点亮光的脸。 (切)

#### 189. 内景·武装警官办公室

罗斯停止搜索这间屋子了,站在那儿喘粗气。

罗斯:没有钥匙。

他们瞧瞧周围的海水, 现在差不多有两英尺深了。杰克站到凳子上。

杰克: 你必须去找人帮忙。

罗斯(点点头): 我马上就回来。

杰克: 我在这里等着。

她跑出去,在门道上回头看看他,然后踩着水出去了

杰克低头看旋涡。

(切)

# 190. 内景·楼梯井和走廊

罗斯 水到门厅,到了一个楼梯口,走上去到了另一层甲板。她爬上梯子,她的长裙只剩下一条尾巴,像只大蜗牛。它的重量肯定减慢她的速度。她扯开钮扣,并迅速把长裙摇晃着脱掉。她只穿袜子和长及膝盖的长衬衣,跳下楼梯后,发现自己——

#### 191. 一条长走廊……是下等舱曲曲折折过道的前部分

她独自一个人。当船体继续下沉时,大厅里回荡着金属受到强大压力的 拖长的呻吟声。她跑过门厅,现在没有什么障碍了。

罗斯: 喂? 有人吗?

她拐了个弯, 茫无头绪地跑向另一条走廊。大厅下斜到水里, 闪闪烁烁地 反射着灯光。海水的边缘慢慢向她爬过去。出现一个年轻人跑步越水而过, 泼 出阵阵水花。他飞速从她身边过时并没有放慢脚步, 他的眼神狂躁不安……

罗斯: 帮帮我! 我们需要帮助!

他没有回头看,这像是一场恶梦。大厅里震荡着可怕的声音。

灯光闪了一下,灭了,留下一片死黑。少顷,灯又亮起来了。她发现自己的呼吸急促。那一瞬间的黑暗是她一生中最恐怖的时间。

一个乘务员跑过离她最近的拐角,他抱着一大摞救生衣。他看见自己所管的部分还有人滞留便很烦,他使劲地抓住她的胳臂,像个任性的孩子似地拽住她。

乘务员: 快, 让我把你送上顶部, 小姐, 对的。

罗斯: 等会儿, 等会儿! 我需要你的帮助! 有一个……

 $\bigcirc_{122}$ 94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

乘务员: 不用慌张, 小姐。来吧!

罗斯: 不, 让我走! 你搞错了。

他不听她的,而且也不让她走。

她对着他的耳朵大声嚷嚷,在他转身的时候,她狠揍他的鼻子。震惊之余,他放开她,蹒跚倒退。

乘务员: 你下地狱去吧!

罗斯: 到那儿见面, 杂种!

那个乘务员捂着流血的鼻子跑掉了。她对他后背啐了一口,就像杰克教 她的那样。

她转了个圈,看见一个玻璃门防火柜里有把救火斧子。她随手抄起一只被丢弃的旧衣箱,砸碎玻璃,抓起那把斧子,朝来时那条路跑回去。

**192.在楼梯口**,她望望下面,喘着气。海水已淹到第五级台阶。她下去,必须拚尽力气才能走到杰克被困的房间。罗斯涉进深及腰际的水里……努力往前走,双手把斧子举到头顶。她强忍冻水引起的痛楚,脸都变了形。(切)

#### 193. 内景·武装警官办公室

杰克已经爬到凳子上, 搂住水管子。罗斯双手举着斧子 水进来。

罗斯: 这个能行吗?

杰克:咱们试试。

他们俩都很害怕,但力图把害怕抛到脑后。他把两铐相连的链子理好,把 它铺开紧绷在钢管上,链条当然非常短,他露出来的手腕就在链条两边。

杰克: 试抡几下。

罗斯举起斧子, 把它砍进木柜子。

杰克: 现在试试敲同一个地方。

她猛力挥斧,斧刃偏离了4英寸。

杰克: 行了, 练习得够了。

当她举起斧子的时候, 他笑笑并鼓足勇气。她必须用尽她所能调动的力量去砍一个只有 1 英寸的目标, 而他的双手就在两边。

杰克(声音平和): 你能办到的,罗斯。尽你所能使劲砸, 我信任你。

杰克闭上眼睛。她也闭上。

斧子砸下来了。哐啷! 罗斯战战兢兢地睁开眼······杰克双腕上的手铐分开了. 他笑了。

罗斯扔下斧子,她力竭了。

杰克: 干得漂亮。

他溜下来踩进水里。霎时间冻得他闭了气。

杰克: 他妈的! 原谅我的法语。呜.呜.呜.真冷! 快.咱们走。

他们 过大厅。罗斯开始往朝上的楼梯走,杰克挡住她。那儿的楼梯只剩下1英尺左右,看得见的出口。

杰克: 水太深了, 我们必须找另一条路。 (切)

- **194. 外景·6号救生艇**: 镜头紧盯住漆在命里注定要沉没的船头上足有两英尺长的字母 "泰坦尼克号"上。它们曾经超出水面 50 英尺,而今则悄无声色地溜进水面。我们看见它们,黑底金字,逐渐下沉时汩汩有声,模模糊糊地变成暗绿色。
- 195.6号救生艇内:鲁思回头望泰坦尼克号,被轮船濒临死亡的景象吓得心寒胆裂。船头斜杠现时还勉强留在水面上。博克斯霍尔的另一支火箭在头顶爆炸。嘭!把整片地区都照亮了。我们看见水上有六条救生艇从轮船边散开。

莫利: 现在, 这里有一些你平常看不到的东西。 (切)

# 196. 内景·苏格兰路/E 层甲板

这是船上最宽的一条过道,是水手和下等舱旅客用的,几乎和船一般长。 眼下,下等舱的旅客就像难民那样从这里朝船尾方向移动。

"哗啦"!一个木门框裂了。门在杰克肩膀的撞击下被猛然推开。杰克和罗斯磕磕绊绊地走出来,到了走廊上。一个乘务员就在附近轰赶人们,大步走过去。

乘务员, 嗨, 你! 你得赔偿。你要知道。这是白星航运公司的财产…… 杰克和罗斯(一起回头): 闭嘴!

杰克领着罗斯越过那个被吓蒙了的乘务员。他们和掉了队的下等舱旅客 一起向船尾走。在某些地段, 走廊几乎完全被带着所有行李的大家庭堵住了。

一个爱尔兰妇女递给罗斯一条毯子。与其说是为了体面,不如说是因为 她的嘴唇已经发紫,而且在打颤。

爱尔兰妇女:给你,小姐,盖上吧。

他们往前走的时候, 杰克揉她的胳臂, 想让她暖和起来。那个妇女的丈夫 递给他们一瓶威士忌酒。

爱尔兰男人:这可以挡寒。

罗斯喝了一大口,把酒递给杰克。他笑了笑,照着办。一路上,杰克试了好几扇门和铁门,发现它们都被锁上了。 (切)

## 197. 外景·船甲板

船甲板上的活动都移到船尾那堆救生艇上了,9、11、13 和 15 号在右舷一侧,10、12、14 和 16 号在左舷那侧。工作状态更为混乱。你可以看到水手和官员们现在都仓卒上阵摆弄吊杆,他们以前的踌躇满志已经一扫而空。

卡尔在人群中推推搡搡的,寻找罗斯。他的周围是一片混乱和茫然失措。 一个妇女呼喊在人群中走散了的孩子。一个男子越过人头叫嚣。一个女人扯 住二副莱托拉的胳臂,他正要放下10号救生船。

女人: 你可以等一会儿吗? 我必须跑回去拿一样东西 ……

莱托拉一把抓住她,把她整个儿推进小艇。托马斯·安德鲁斯正好向他 跑过去。

安德鲁斯: 为什么这些救生艇只上一半人就开走?!

莱托拉迈过他身边帮一个水手理顺绞成一团的缆绳。

莱托拉: 现在不了, 安德鲁斯先生。

安德鲁斯(指下面的水面): 那儿, 你看, 一只可以乘六十五个人的船只上了二十几个。而我刚才看见另一只小艇上只上了十二个人。十二个!

莱托拉: 那是……我们不太清楚承重量……

安德鲁斯:废话!他们在贝尔法斯特用七十个男人的重量测试过。现在这些艇要装满,莱托拉先生。看在上帝的份上,伙计!

镜头甩到卡尔, 他看见洛夫乔伊从甲板上通左右舷的过道匆匆向他赶过来。

洛夫乔伊: 她没在右舷那边。

卡尔: 我们没有时间了。而这个目中无人、严守纪律的人(指莱托拉)…… 跟本不让任何男人上救生艇。

洛夫乔伊: 那边的人让男人上。

卡尔: 那就要看我们的花招了。不过, 我们还是需要一些保险措施。(他开始往前走) 来吧。

卡尔向前领头走,洛夫乔伊随后。镜头甩开拍一对穿著体面的老年夫妇, 艾达和伊萨多•斯特劳斯。

伊萨多: 求你了, 艾达, 上船吧。

艾达: 不,咱们在一起都四十多年了,你上哪儿我也上那儿。别和我争了, 伊萨多,你知道这没有什么好处。

他伤心又情深地看着她。他们恩爱地拥抱。

莱托拉: 放下去! (切)

### 198. 外景·驾驶台/前方井形甲板/艏楼

船头……杰克与罗斯初吻的地方……船头栏杆已浸在水里。海水在艏楼 甲板上围着绞盘和起锚机打转。

史密斯大步走向驾驶台栏杆并瞧下面的井形甲板。海水已漫过四边,井 形甲板被淹了。两个男人跑过甲板,他们的腿泼溅着海水。博克斯霍尔点起另 一支火箭。它猛冲上天。 (切)

199.200. 原文删除。

### 201. 内景·E 层甲板走廊和楼梯口

法布里齐奥和赫尔盖•代尔一家人站在一起, 听见杰克的声音。

杰克: 法布里奇奥! 法布里!

法布里齐奥转身看见杰克和罗斯挤出人群。他和杰克像亲兄弟般拥抱。 法布里齐奥: 救生艇都走光了。

杰克: 我们必须上那儿去,要不然我们就得漱盐水了。汤米在哪儿? 法布里齐奥从挤得严严实实的人们的头上指指楼梯口。

汤米双手扶在挡住楼梯口顶上平台的钢门栅栏上。船员打开1英尺左右的门缝,少数几名妇女从那里挤过去。

乘务员乙: 只有妇女。男人不行。男人不行!!

可是有几个吓坏了的男人不懂英语,想挤开这个门跑过这个豁口。船员和乘务员们把他们推回去,连推带打的。

乘务员乙: 回去! 你们这伙人回去! (对船员)把门锁上!

他们奋力重新锁上门。同时, 乘务员乙挥舞一把左轮手枪, 另一个则举起 救火斧。他们锁上了门, 人群中有人哭了起来, 他往前挤, 敲打钢门, 并用不同 的语言嚷嚷。

汤米: 为了上帝的爱心, 伙计, 这里有孩子! 让我们上去, 这样我们还有个机会!

可是船员们也害怕起来了。现在他们有一大伙人,他们已经让形势失控 ©1294-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 了。汤米作罢,又返身挤回人堆,走下楼梯。他重新与杰克、罗斯、法布里齐奥 汇合。

汤米: 那样干可没有希望了。

杰克: 那么,不管我们要干什么,最好快干。

法布里齐奥转身对着赫尔盖, 祈望能让她听懂他的话。

法布里齐奥(做了好多手势):每个人……你们全体……现在跟我走。我们去找救生艇。听明白了吗?现在来吧!

他们听不懂他的话。他们看到他的迫切感,可是欧陆夫·达尔这个一家之主摇摇头。他不会惊慌失措,他也不愿意让他的家人跟这个男子走。法布里齐奥转向赫尔盖。

法布里齐奥: 赫尔盖······劳驾了·······求求你······跟我走, 我有好运气。我的目标是到美国去。

她吻了她,然后退回到她的家人那里。杰克将手搭在他肩上,他的眼神说"咱们走吧"。

法布里齐奥: 我永远不会忘记你。

他转向杰克,后者带头离开人群。回头看到法布里齐奥望着她的脸从人群中消失。 (切)

### 202.203. 原文删除

### 204. 内景·卡尔和罗斯的套间

"咔啦"一记沉闷的金属响声。卡尔打开他的保险箱, 伸手进去。洛夫乔伊看着。他抽出两摞还绑着银行封条的钞票, 然后取出 海洋之心", 把它放进大衣口袋, 锁上保险箱。

卡尔(举起两摞钞票): 我要自己找活路。

洛夫乔伊(把 0.45 手枪插回腰带):我也是。

卡尔咧嘴笑, 他们往出走时, 他把钞票放进口袋。 (切)

### 205. 内景·下等舱·船尾

杰克,罗斯,法布里齐奥迷了路,要找一个出口。他们挤过一筹莫展的旅客……走过一个正在倒扣着的浅皮箱上给她孩子换尿布的母亲……走过一个用塞尔维亚一克罗地亚语同一个男人激烈争吵的女人,他们身边有一个嚎啕大哭的孩子……走过一个跪在地板上安抚一个女人的男人;她就只顾坐在地上哭……又走过一个拿着英阿字典的男人,他想弄清那些标志的意思,他

的妻儿们则耐心等待。

杰克一行走到一个窄小的楼梯口上,他们走上了两层甲板后,被一小群 挤在钢门前的人堵住了。那些下等舱的男人们对一个慌慌张张的乘务员大声 嚷嚷。

乘务员: 到大楼梯口那边, 大家都去。在那儿可以分分类。

杰克瞅一眼这个场面,终于不理会它。

杰克: 见鬼去吧, 狗娘养的!

他在平台上抓住一个钉在地板上的凳子的一头要把它拔起来,汤米和法布里齐奥搭了把手,直到螺柱断裂,松开了。罗斯估摸到他们要干什么,便在等待的人群中清出一条上楼梯的道。

罗斯: 靠边! 快点靠边!

杰克和汤米拿着凳子跑到台阶上,并竭尽全力用凳子猛撞大门。门脱出它的轨道,往外倒塌下来,差点儿砸在乘务员身上。杰克领头,人群拥过去。罗斯走到那个畏畏缩缩的乘务员面前,用她最傲慢的声调说——

罗斯:要是你想保留你那个可怜的白星航运公司职务的话,我建议你把 这些人领到船甲板去……马上。

等级占了上风。他默默点头,示意他们跟着走。 (切)

## 206. 外景 · 6 号救生艇/泰坦尼克号·晚上

鲁思、莫利•布朗、另外两名妇女以及不称职的水手们一起划船。她倚在 桨上休息、筋疲力尽、扭回头去看轮船。

它歪进海里,依旧灯火辉煌。水上已看不见驾驶台前端,只看见前桅。又有一枚火箭发出去,照亮了整个区域……有十二只救生艇离开了轮船。

**207. 船甲板栏杆前**: 史密斯用一只金属大扩音器向 6 号救生艇喊—— 史密斯: 回来! 回到船上来!

船长助理怀尔德参加进来, 吹响他的银哨。

**208**. 从 6 号救生艇拍, 刺耳的哨声越过水面传过来。舵手希钦斯惊惶地抓牢舵。

希钦斯: 要是我们不继续划,水的吸力会把我们拽下去的。

莫利: 我们还有地方可以多上好多人。我说我们回去吧。

希钦斯: 不! 现在是我们的性命问题,不是他们的。这条船我负责! 现在划!

 $\bigcirc$ <sub>128</sub>94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

209. 史密斯船长在轮船甲板上缓慢地放下他的扩音器。

史密斯: 这些傻瓜。 (切)

### 210. 内景·A 层甲板休息室

当卡尔和洛夫乔伊穿越休息室时, 遇见本杰明·古根海姆和他的随从二人都系白领结、穿燕尾服并戴礼帽。

卡尔: 本, 是什么场合呀?

古根海姆: 我们穿上最好的衣服准备停留,像绅士那样下去。

卡尔:可敬,可敬,本。(继续走)我肯定会告诉你的太太······我到纽约之后。 (切)

### 211. 内景·头等舱休息室

这里仍在进行两台扑克游戏。房间安静、文明。一辆银色服务小推车,上面有一只巨大的、能保持一定湿度的雪茄烟盒,开始缓慢地推进房间。有一个牌友还在它经过时取了一支雪茄。

牌友: 这回我们好像手气不佳。

(七刀)

#### 212. 外景/内景·A 层甲板散步场

卡尔和洛夫乔伊有目的地大步走向船尾。他们走过首席面包师乔京,他 在栏杆边摆弄一把挂水珠的甲板摇椅。他们走过去之后,乔京歇歇气,从口袋 里掏出一瓶苏格兰威士忌酒,打开它。他喝干了酒,还向旁边举杯,然后有点 醉意似地站在那里。 (切)

## 213. 外景·船甲板和 A 层甲板·船尾

在船尾附近余下的救生艇旁边发生一场大混乱。现在这群人是三种舱位旅客的混合体、官员们反复警告人们不要靠近救生艇、而人们总是往前挤。

船员斯卡洛特挥舞 14 号小艇的舵柄去制止一伙逼近的男人, 看上去他们要争着上船。有几个男人挤出队伍往前冲。

莱托拉拔出他的韦伯利手枪指看他们。

莱托拉: 回去! 遵守秩序!

那些人退回去。五等官员洛站在救生艇里,对船员喊话。

洛: 把船放下去, 左边和右边!

莱托拉回身躲开人群的视线,打开手枪盖。长吁了一口气,他开始装子弹。 (切)

### 214. 外景·船甲板·右舷边·船尾

卡尔和洛夫乔伊及时赶到,看见默多克放下他最后一条救生艇。

卡尔: 我们太晚了。

洛夫乔伊: 前面还有几只小艇。守着这只……默多克, 他看上去相当…… 讲求实际。

### 215. 在下边的水面上是另一场混乱。

13号艇已经在水里,但是仍然连着缆绳,船尾受从大船里面泵出来的水冲击。它直接冲到15号艇下面,后者正从13号艇上面降下来。

旅客们疯了似地叫嚷,指责海员停止放小艇。没人理他们。有几个男人举起手,枉然试图挡住五吨位的15号艇碾过他们。

堆煤工头弗雷德·巴雷特抽出他的小刀,跳到后面的缆绳上,野蛮地从人群顶上爬过去。他把船尾的缆绳割断了,同时另一名船员割断了前面的绳子。13号艇从下面荡开,15号艇提前几秒钟落水,海水飞溅。

卡尔从栏杆往下瞧, 听见枪声—— (切)

#### 216. 外景·船甲板/A 层甲板·左舷·船尾

五等官员洛在14号艇上开枪,对一小撮人发出警告,他们威胁着说,等小艇开过A层甲板散步场的豁口时要讲艇里。

洛: 你们往后退!

'砰! 砰!" (切)

## 217. 外景·船甲板·右舷·船尾

枪声传得很远,在空中回荡。

卡尔: 船体开始断裂了。我们的时间不多了。

卡尔看见三条狗跑过来,那条黑色的法国哈叭狗也在其中。有人在养狗场把宠物放了。

卡尔看见默多克从 15 号艇的吊杆走向船头。他抓紧机会趋步到他身旁。 卡尔: 默多克先生, 你知道的, 我是个商人, 我有一份生意要给你做。

(切)

## 218. 原文删除。

# 219. 外景·船甲板·左舷

杰克和罗斯等人从船尾第三个烟囱后面的船员专用楼梯涌出来。他们望着那些空荡荡的吊杆。

罗斯: 救生艇全走了!

她看见格雷西上校领着两个头等舱的妇女在甲板上嘎嚓嘎嚓地走。

罗斯: 上校! 那边还有救生艇吗?

格雷西(盯视她衣衫凌乱的样子):有的,小姐······前面仍有为数不多的几条艇。这边来 我领你去!

杰克抓紧她的手,他们飞速跑过格雷西,汤米和法布里齐奥紧紧相随。

镜头对着乐队······难以置信的是他们依然在演奏。杰克、罗斯和其余人 跑过。

汤米: 乐声飘扬, 现在我知道我在头等舱里了。 (切)

#### 220. 外景·船甲板·右舷·前端

B层甲板的前方栏杆上,海水像溢洪口似地汹涌而来。镜头快速提起,经过 A层甲板到了船甲板 • 默多克和他的人马正在卸下装着折叠艇的吊舱①最前面的吊杆。

人群散开了,大部分人滞留在船尾。卡尔从大衣口袋里伸出手来,插进默 多克大衣的腰间口袋,把两摞钞票留在那里。

卡尔: 那么,咱们就有个默契了?

默多克(简略点点头): 就照你说的吧。

卡尔心满意足了,往后退。他发现自己就在 J. 布鲁斯 • 伊斯梅的身边等待。

伊斯梅没有看他的眼睛,也没看别人。正在那时,洛夫乔伊走到卡尔面前。

洛夫乔伊: 我找到她了。她就在左舷边, 和他在一起。

默多克: 妇女和孩子? 还有妇女和孩子吗? (望望卡尔) 那么还有别人吗? 卡尔眼巴巴地看着他的船……他的时刻已经到了。

卡尔: 见鬼去吧! 快来。

他和洛夫乔伊从驾驶台抄一条近路朝左舷奔去。

布鲁斯·伊斯梅看到他有机会, 便迅速登上 C 号折叠艇。他笔直朝前看, 不看默多克的眼睛。

默多克(盯视伊斯梅): 把他们送下去。 (切)

① 有四条可折叠的小艇或叫恩格尔哈特艇,其中两条存放在官员住处的舱顶上。

<sup>© 1994-2011</sup> China Academic Journal Electronic Publishing House.

#### 221. 外景·船甲板/左舷边·晚上

在左舷边, 莱托拉正把人们让进2号救生艇, 此时他拿着手枪。

在他们下面 20 英尺处, 海水冲击 B 层甲板特等舱的门窗。他们听得见水流哗哗的轰鸣声。

莱托拉: 妇女和孩子,请。只限妇女和孩子。往后退,先生。

虽然杰克搂住她,罗斯在寒冷中仍然打哆嗦。她身边有一个带着两个小女孩的妇女,她望着丈夫的眼睛,她知道可能再也见不到他了。

丈夫: 暂时分别……只是一小会儿。(对两个小姑娘)跟妈妈走吧。

那个妇女迟迟疑疑地和孩子们登上救生艇,不让她们看见她的泪水。那男人强作欢颜,伤心得语不成句。

丈夫: 拉住妈妈的手, 做个乖孩子。这就对了。

有几个妇女泰然处之, 其余的则在感情上难以承受, 不得不扶她们登艇。

一个男子潦潦草草地写一张纸条, 把它递给一个女人, 她准备上救生艇。

男子:请把这个交给我的妻子,衣阿华州的迪莫因尼斯。

杰克看看汤米和法布里奇奥。

杰克: 你们最好去看看另一边。

他们点点头便跑开, 在甲板室周围设法找一条道。

罗斯:没有你我不走。

杰克: 上救生艇吧, 罗斯。

正在此刻,卡尔过来了。

卡尔:对了。上救生船吧,罗斯。

看见他,她大为震惊。她本能地靠近杰克一步。卡尔看看她,她站在那儿穿着湿漉漉的背带长衬衣和袜子,这身打扮在1912年是令人吃惊的。

卡尔: 天啊, 看看你。(脱下他的大衣)快, 穿上它。

她默默地穿上。他这样做是为了体面,不是因为冷。

莱托拉: 快点, 女士们: 登上救生艇吧。请抓紧!

杰克: 去吧, 我会上下一只船。

罗斯: 不。没有你我不走。

她全然不顾卡尔就站在跟前。他看到杰克和罗斯之间的感情,他的下巴扭歪了。可是后来他挨近她,说——

卡尔(低声): 另一边有救生艇,他们允许男人上。杰克和我能安全撤退。 ⑤18394-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 我们两个。

杰克(微笑,以打消疑虑):我不会出事儿的。快点儿,那样我们可以去进行……去赶上我们的救生艇。

卡尔: 上船吧……快, 差不多满了。

莱托拉抓起她的胳臂把她推向小艇。这一切进行得很快,乱糟糟的。

莱托拉: 往下放!

这两个男人在栏杆上望着这条救生艇开始下降。

卡尔(低声): 你是个善于撒谎的人。

杰克: 几乎和你一样高明。

卡尔: 我总是赢家,杰克。不管怎么说。(望着他笑)可惜我没保留那幅画。 到了天亮它会更值钱。

杰克知道他的心理不正常。他低头看罗斯, 不想白白浪费时间, 充分利用最后能看到她的时光。

222. 罗斯的感觉……慢动作: 水手们开始放艇下去的时候, 绳索穿过滑轮。一切声音都渐渐远去……莱托拉发布号令, 他的嘴唇蠕动……罗斯只能听见她耳朵里的血液在跳动……这种事不会发生……一支火箭在上空爆炸(慢动作), 把杰克勾画在光晕中……她抬头望他的时候, 她的头发在慢动作中被吹起来, 从他那儿下降、下降……她看见他的手在哆嗦, 看见他眼角里的泪珠. 不能相信她经历着难以承受的哀伤……

罗斯仍昂首凝视, 泪流如注。

突然之间她在挪动, 她挤过身边的女士们。到达船舷上端, 往上爬……

她猛地跃出小艇,到了 A 层甲板散步场的栏杆高度,便抓住它并爬了过去。2 号救生艇继续往下降。可是罗斯背对着泰坦尼克号。

杰克: 不, 罗斯! 别 ——!!

杰克飞快从栏杆转身, 跑向下 A 层甲板最近的路。

霍克利也看见她跳。她心甘情愿为她的情人而死。这个阴沟里的贱货。他被狂怒压垮了,一切都完了,狂怒遮掩了所有想法。 (切)

### 223. 内景·大楼梯间

跟拍杰克乒乒乓乓地撞开好几扇通往休息室的门,并三步并两步地跳下楼梯。他看着她进入 A 层甲板休息室,向他跑过来。她跑动的时候,卡尔的长大农在她身后飞扬。

他们在楼梯下相遇, 热烈地紧紧拥抱。

杰克: 罗斯, 罗斯, 你可真傻, 你是这么个大傻瓜……

与此同时,他亲吻她,尽力紧紧抱住她。

罗斯: 你跳, 我就跟着跳, 对吗?

杰克:对。

霍克利走入画面并向栏杆跑去。低头看见他们双双紧抱。洛夫乔伊走到卡尔背后,伸手阻止他,可是卡尔急速转身,以眼镜蛇似的快动作从洛夫乔伊的腰带中抽出手枪。

他沿着栏杆跑,下了楼梯。当他到了他们上面的平台时便举起手枪,他愤怒地尖声大叫,并放枪。

雕刻在中部栏杆底下的小天使炸裂了。杰克拉住罗斯奔向下一层甲板的楼梯。卡尔再次开枪,跑下对着他们的楼梯台阶。一颗子弹打掉了杰克脑袋后面一根柱子上的橡木镶板,那时他正拉着罗斯下到另一层甲板。

霍克利踩着水面上露出的天使雕像的头,向前爬行。手枪咔嗒咔嗒地拖过大理石地面。他站起来,像醉汉那样蹒跚地走去重头来。 (切)

### 224. 内景·D 层甲板接待室

大楼梯间底部已经灌进了好几英尺深的水。杰克和罗斯两步一并地下了楼梯,直接踩进水里,涉水走到有上坡地板的地方,直到他们到达餐厅入口的干燥处。

镜头固定跟住霍克利, 他跌跌撞撞地冲下楼梯, 及时看见杰克和罗斯泼 溅着水走向餐厅。他开了两枪, 他们身边溅起了大水花。可是他并不是个好枪 手。

海水涨到他的脚边, 他被迫后退登上楼梯。他周围的木建部分发出格格的呻吟声并裂开。

卡尔(对他们喊): 去享受你们的共同生活吧!!

洛夫乔伊来到他身边。卡尔突然想起什么, 开始仰天大笑。

洛夫乔伊: 有什么可乐的呀?

卡尔: 我把那块钻石放在大衣口袋里。而我把大衣……给了她。

他转身对着洛夫乔伊,露出狰狞之色,他的眼睛发光。

卡尔: 我把钻石给你……要是你能弄到手的话。

他把手枪交给洛夫乔伊,随后回到楼梯那儿。洛夫乔伊考虑一下……然 ©1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 后轰然有声地踩进水里。冰凉的海水已没到他的腰,他穿过这池水进入餐厅。 (切)

#### 225. 内景·餐厅

洛夫乔伊在桌子和装饰华美的圆柱中穿行,搜索……细听……他的眼睛频频追踪。这里有无数桌子,他们可以随处藏身。一辆银色小推车从上坡滚下来,撞到桌子和柱子上。

他回头张望。海水随着他进入餐厅,进展的阵势有100英尺宽。接待室现在成了一个动荡的湖泊,大楼梯间的第一层平台已被淹没。船里回响着怪异的声音。

镜头对着杰克和罗斯, 他们在中间的某个地方蜷缩在桌子后面。他们望着海水向他们涌过来, 在地板上打漩. 便爬到另一行桌子旁。

杰克(耳语): 呆在这儿。

他走开,正当——

洛夫乔伊查看完一排餐桌。什么也没有。

轮船在叽哩咔啦地闷声响,它裂了。他又去查看另一行餐桌。

镜头角度转向一辆金属小推车······· 它有 5 英尺高, 摞满了瓷盘子。它开始在桌子夹缝中滚下过道。

拍摄罗斯, 小推车向她滚去。它撞在桌子上, 那一摞摞碟子翻滚出来, 碎了一地, 并碰着她。

她爬出来,此时——

洛夫乔伊旋转身,看见她了。他飞快地向她走过去,枪口一直对着她——这时,杰克从侧面揪住他。他们扭打起来,碰翻了桌子,倒在地上。

他们在水里站稳,现时海水在桌子之间迅速流动。

杰克和洛夫乔伊在冰凉的海水里格斗。杰克用膝盖抵住洛夫乔伊的手, 迫使他的手枪脱了手,杰克把枪踢开。洛夫乔伊爬起来朝他冲过去,可是杰克 连连猛击他的太阳穴,把他打昏。

杰克: 向奇波瓦•福尔斯的道森家族致敬。

他抓住洛夫乔伊,一拳把他打到一根华丽的柱子上。洛夫乔伊 "扑通"一声倒在地上,晕过去了。

杰克: 咱们走吧。

杰克和罗斯朝船尾跑······上坡·······进入厨房。他们后面的餐桌变成湖上 © 1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 小岛了……房间最远的那头,水已漫到天花板。

洛夫乔夫爬起来, 四处找他的枪。他从水里摸到枪便尾随他们。(切)

### 226. 内景·厨房·楼梯

他们穿越厨房, 罗斯瞥见楼梯。她往上走, 杰克拉住她的手。他领着她下来。

当洛夫乔伊跑到楼梯的时候,他们蹲在平台上,估摸他们已经走了上去(谁能不上去呢?)他两步并一步地咚咚蹬上去。

他们等待脚步声渐渐远去。听到持续的崩裂声。他们随后又听到······一个小孩的哭泣声。在他们下面。他们往下走几步, 张望另一处甲板。(切)

### 227. 内景·D层甲板走廊

走廊上淹了约1英尺深的水。50英尺以外有一个大约三岁的小男孩靠墙站着。海水在他的腿边打转,他在嚎啕大哭。

罗斯: 我们不能把他撇下。

杰克点头,他们撇开蹬上楼梯井逃跑的希望,跑到孩子身边。杰克抱起孩子,回到楼梯上,可是——

狂暴的海水从楼梯倾泻而下,像湍滩似的。霎时间因来势凶猛,他们无法 抵挡。

杰克:快来。

他们在漫了水的走廊里冲向另一条路,每走一步都泼溅着水。在门厅的 末端是一对沉重的双开门。当杰克走过去时,他看见海水在门的空隙间冲击 溅散,射向天花板。门在好几吨重的压力下吱吱响,开始断裂。

杰克: 往后退! 回去!

罗斯转身跑回来时的路,在交叉走廊上拐弯。一个男子从另一头跑过来。 他看见杰克怀里的孩子便叫了起来,从杰克手里夺过孩子。开始用俄语抚慰 他。他和孩子一起跑——

罗斯: 别! 这条路不行! 回来!

**228**. 双开门哗地开了,一大股海水隆隆滚进走廊,那父子二人即时无影无踪。

杰克和罗斯奔跑着, 浪头在拐角吼叫, 并从地面漫上天花板。它像一辆火车头似地向他们冲过去。他们攀上一道向上的楼梯躲开了它。 (切)

### 229. 内景·楼梯口

 $\bigcirc_{136}$ 94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

当白花花的水从他们身后往上漩的时候,杰克和罗斯跳上了台阶。镜头后拉,看到楼梯顶上有一道钢门挡住道。

杰克要向命运冲击, 死死抓住栅栏。

一个失魂落魄的乘务员站在那里守卫着上面平台,一看到大水轰鸣冲上 楼梯便转身要跑。

杰克: 等等! 等等! 救救我们! 把门打开。

乘务员继续往前跑,海水向杰克和罗斯冲向门,钻过门,并把他们冲到门边。几秒钟之内,海水便漫到他们的腰。

罗斯: 救救我们! 求你了!

那个乘务员停下脚步回头看, 他看见门前的杰克和罗斯, 他们的手伸过棚栏……他也看见海水通过栅栏倾注到平台。

乘务员: 讨厌鬼!!

他跑回来, 逆水涉步。他从腰带上抽出一圈钥匙, 挣扎着打开扣锁, 海水仍在他们四周往上涨。

灯光熄了一小会儿,平台上陷入黑暗。

水淹没了锁,因此他是凭感觉开锁。

杰克: 快! 快!

杰克和罗斯顶到天花板上了。

突然之间,门打开了。他们被水势推过了门。他们到了楼梯平台的另一边,跟随乘务员登上另一层甲板。 (切)

### 230. 外景·船甲板·右舷边

卡尔跌跌撞撞地走出头等舱的入口,瞪大眼睛看。他东倒西歪地到了对着驾驶台的甲板。华尔兹乐曲仍在船上飘送。乐队仍在某处演奏。

卡尔的视点: 一个小女孩,可能只有两岁,在壁龛里啼哭。她以哀求的眼光抬头望着卡尔。卡尔径自往前没回头……到了驾驶台后,有大队人马聚集在 A 号可折叠船的周围。他看见默多克和几个船员努力把这只小艇拉到吊杆那里,可是没成功。

卡尔推开人群往前走,想和默多克打手势,可是默多克不理他。汤米和法布里齐奥就在附近,被后面的人群拥到前面。事务长麦克尔罗伊把他们推回去,让几个水手帮他的忙,他摇晃他的枪,向空中挥动,大声叫嚷,让这伙人往后退。

### 231. 外景·船甲板·左舷边/官员生活区舱顶

莱托拉和一些水手及旅客,奋力把 B 号折叠艇从顶上弄下来。他们让它溜下来,有一对桨掉在甲板房跟前。

莱托拉: 拉住它! 拉住它!

当小艇"嘣"的一声底朝天落到甲板上时, 船体的重量把桨打碎了。那两个瑞典堂兄弟奥劳斯和比约恩·冈德森往后跳, 差点没被小艇砸着。(切)

#### 232. 原文删除

#### 233. 内景·楼梯口

杰克和罗斯跑上似乎没完没了的楼梯。这时轮船在他们周围吱吱嘎嘎响 并扭曲变形。 (切)

### 234. 外景·船甲板·右舷边

默多克在 A 号折叠艇上,已经失控。那群人正威胁着要冲击小艇。他们争先恐后,推推搡搡,对官员们又喊又叫的。后面的压力把他们往前推,有一个人被挤出甲板,掉到 10 英尺下的水里。

汤米: 给我们一个生存机会, 你们这帮英国混蛋!

默多克两次朝天放他的韦伯利枪,然后把枪口对准人群。

默多克: 谁想从我身边走过我就毙了他。

卡尔举步向前。

卡尔: 我们订过协议, 混蛋。

默多克把他推回去,拿枪对着他。

默多克: 回去!

汤米旁边的一个人往前挤,汤米从后面拥到前面去了。默多克向第一个人开枪,看见汤米往前走,便朝他胸前放一枪。

汤米倒下, 法布里齐奥扶住他, 抱着他, 直到他的生命在甲板上结束。

默多克转向他的手下,潇洒地敬礼。随后他举枪到太阳穴…… "秤!"他像个带着伤痕的牵线木偶似地垂下头,跌过甲板边缘,掉进相距只有几英尺的海水里。

卡尔盯视在黑色海水里飘动的默多克身体,惊愕不已。那些钞票从他的 大衣口袋里飘了出来,散到水面上。

事务长麦克尔罗伊(在混乱中喊):还有妇女和孩子吗?

那个孩子在壁龛里哭。卡尔抱起她往前走,在胸前摇哄她。

卡尔(挤过人群): 这儿有个孩子! 我有个孩子! (对麦克尔罗伊)求求你, 她在世界上只有我一个了。

麦克尔罗伊简单地点点头,把他推进救生艇,他拿着手枪转过身去,在空中挥舞,让其余男人往后退。卡尔抱着小女孩上了船。他和妇女们一起坐下。

卡尔: 好了,好了。 (切)

### 235. 内景·头等舱吸烟室

托马斯·安德鲁斯站在壁炉前, 凝视炉架上的大幅绘画。壁炉里仍有火苗。

这个房间里除了安德鲁斯之外没有旁人。一只烟灰缸从桌上掉下来。杰克和罗斯在他身后跑进房间,喘着粗气,全身湿透,又向船尾的旋转门跑去。后来罗斯认出他。她看见他已解下救生衣,把它放在桌子上。

罗斯: 难道你连试都不想试吗, 安德鲁斯先生?

安德鲁斯(一滴眼泪挂在脸上): 很抱歉没有为你造一条更结实的船, 年轻的罗斯。

杰克(对她):船快沉了……我们必须继续走。

安德鲁斯拿起他的救生衣递给她。

安德鲁斯: 祝你好运,罗斯。

罗斯(拥抱他):也祝你好运,安德鲁斯先生。

杰克把她拉开, 他们跑过了旋转门。

(切)

## 236. 外景·船甲板和几个不同地区

乐队演奏完华尔兹。华莱士•哈特利望着交响乐队成员。

哈特利:好的,就到这里吧。

他们离开他, 向甲板走去。哈特利把他的小提琴放在肩上, 拉起 处帝, 我 离你更近》的第一个音符。乐队成员一个接一个地转身倾听这孤独的旋律。

他们一声不吭地走回来,各就各位。他们和哈特利一起合奏乐曲,于是乐声在这个静谧的夜晚回荡在轮船的上空。有人开始唱歌:"如果在我的梦里,我离上帝更近······"

这个旋律在以下场景中继续——

**237**. 当船长史密斯走向驾驶台的时候,一个海员摘下自己的救生衣赶上前去。他献出救生衣,但史密斯似乎定睛看着他,一言不发便扭头走到驾驶台,他走进封闭的操舵室,把门关上。他独自一人,陷在一堆耀眼的铜制设备

- 里。看上去他的精神崩溃了。
- **238**. **在头等舱吸烟室里**: 安德鲁斯像一尊雕像似地站着。他抽出怀表,核对时间, 然后打开壁炉架上的钟, 把它对准到凌晨 2 时 12 分。一切都必须准确无误。
- **239**. **在卡尔的私人套间里**: 海水从独用散步场甲板涌进来, 罗斯的画都被淹没了。毕加索的革新画就在水面下。德加的画褪了颜色, 莫奈的睡莲栩栩如生。
- **240. 俯角度拍摄**: 穿戴整齐的两个人并排躺在头等舱的床上。年纪大的艾达和伊萨多•斯特劳斯盯视天花板,像年轻情侣似地手牵手。海水从一个门道涌进房间。水在床边打旋,两英尺深,涨得很快。
- **241**. **在一个下等舱铺位上**: 轮船内的某个地方, 早些时候我们曾经见过的一位淡泊地守候在楼梯口的年轻爱尔兰母亲, 把两个小孩塞进床里, 拉上被子, 确保他们舒适暖和。她和他们一起躺在床上……搂着他们, 呢喃细语地抚慰着。 (切)

#### 242. 外景·轮船甲板/驾驶台

广角镜头拍摄, 我们看到一个浪头打到船甲板上, 与此同时, 驾驶台也沉入水中。

- **243**. **在左舷边**: B 号折叠艇被海水抬了起来。男人们疯狂地试图把它从缆绳上解下来,那样,轮船才不会把它拽下去。上校格雷西递给莱托拉一把随身用的刀,他拼命割断绳子,海水已在他的腿边打转转了。那条小艇仍旧背朝天被用离了船。男人们开始潜进海水,游过去和它厮守在一起。
- **244. 在 A 号折叠艇里**: 卡尔和那个嚎啕大哭的小孩坐在一起, 他已经把她忘了。他望着人们干活的时候, 海水不断上升, 他们七手八脚地去割绳子, 那样, 轮船才不致于把小艇掀到下面去。

当海水在身边上涨的时候,法布里齐奥从汤米身上解下救生衣,挣扎着系上。

- **245.** 史密斯船长坐在舵轮旁: 瞧着黑色海水爬进封闭的操舵室的窗户。他的表情好像是审判日里一个被打蔫了的丑恶灵魂。窗户突然垮了,大股海水混杂着玻璃碎片向史密斯冲过去。他在泡沫状的旋涡中消失了。
- **246**. 当船头突然急速下沉的时候: 浪头冲击 A 号折叠艇。部分浪头打到小艇上, 把它冲下甲板。一百多名旅客也被扫进冰冷的海水中, 那片地区顿 \$\mathcal{O}\_1\mathcal{O}\_9\daggerd-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

时充斥着刺耳的泼溅声和人们的尖叫声。

当男人们试图爬进折叠小艇的时候,卡尔抓起一支桨,把他们推回水里去。

卡尔: 回去! 你们会把我们淹掉的。

法布里齐奥为生存而游,在一支吊艇下遇到旋涡。当吊杆掉进水里之后,绳索和滑轮在他身边纠缠在一起,他被拽了下去。他在水下奋力挣脱它们,然后回到水面。他冒出了水面,在冰凉的水里大口吸气。

**247**. 华莱士·哈特利看见海水对着他们迅猛涌上甲板。他把这个旋律的最后一个音符延长,然后放下他的小提琴。

哈特利: 先生们, 今天晚上与各位合作演出是我最大的荣幸。

### 248. 外景·A层甲板·船尾左舷旁

杰克和罗斯跑出棕榈庭院,进入一个密密实实的人群。杰克挤到栏杆旁,观察轮船下沉的势态。驾驶台已经在水下面,甲层甲板上一片混乱。杰克帮她系上救生衣。人们在他们周围转来转去,大声吵嚷,推来搡去。

杰克: 好吧, 我们继续往船尾去。我们必须留在船上, 能呆多久就呆多久。 他们在六神无主的人群中挤出一条道, 往船尾方向走去。 (切)

## 249. 外景‧前面烟囱

折叠艇 A 像一片叶子似的在沉船边的水流里打转。它磕碰着倾倒的烟囱。

卡尔(对救生艇里的水手): 划呀, 划呀, 你们这些饭桶。

**250.** 不远处, 法布里齐奥背靠着炉膛通风孔的炉篦子上沉了下去, 海水往里灌, 好几吨水的冲击力轰隆隆地往下压, 把他卡在那里, 船下沉的时候他也被扯下去。他努力挣扎想摆脱困难, 可是无能为力。

当一个锅炉爆炸,一股热气从通风装置喷发出来的时候,船体内部深处突然出现一个震动,把法布里齐奥赶了出来。他在一堆嗡嗡响的泡沫中浮出水面,不停地游。 (切)

## 251. 外景·A层甲板/B层甲板/井形甲板/船尾

杰克和罗斯爬过 A 层甲板的船尾栏杆。然后,使尽全身力气把她放到下面的甲板上,用另一只手撑住。她摇摇晃晃地悬挂着,后来摔了。杰克跟着跳下去。

他们夹在一群熙熙攘攘的人群中, 确实是争先恐后地抢那条狭窄的到井 © 1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 形甲板去的楼梯……通向船尾的唯一一条路。

看到走楼梯是不可能的了, 杰克爬过 B 层甲板的栏杆, 再帮罗斯过去。他再次把她放下去, 她摔成一坨。面包师乔京, 现在已酩酊大醉, 正巧在她身边。他搀罗斯站起来。杰克跳下来, 他们仨挤过人堆到了井形甲板。离他们不远的栏杆上, 人们纷纷往水里跳。

轮船咆哮并颤抖起来。杰克前面有个人像僵尸那样走着。

男子: 是啊, 虽然我走过死亡谷的阴影 ……

杰克: 你是想更快走完那个山谷吗, 老弟?

(切)

### 252. 外景. 前面烟囱

固定在烟囱顶的锚链 啪响,它们像钢鞭那样甩来甩去,掉进水里。当烟囱从它的底座坍塌时,卡尔望着。像庙宇的柱子般倒下来,足有28英尺长,轰降掉进水里,激起千层浪。在下面游的人顷刻间便消失了。

法布里奇奥在几英尺外被大浪卷了回来。他抬起头来大口吸气·····继续游。海水灌进烟囱的敞口,把好几个游水的人卷了进去。烟囱沉下去,没了踪影。可是——

好几百吨水通过烟囱原来占据的直径30英尺的空洞哗啦啦涌进船内。一个泡沫旋涡,一个海洋的洞,像一次极大的恭桶冲水。体育教练T.W.麦考利拚命地游,可是旋涡把他卷进去了。他就像一只掉进了排水沟的蜘蛛那样被吸了下去。

不远处的法布里齐奥在他后面的不少人被旋涡卷下去的时候仍旧发了 狂似地游。他想方设法甩掉旋涡。无论如何,他要活下去。 (切)

# 253. 内景·轮船甲板休息处/大楼梯间

海水从门窗哗哗灌进去,像湍滩那样冲下楼梯。约翰•雅各布•阿斯特被刮到下 A 层甲板的大理石台阶,那儿早已淹没……成为一个动荡的旋涡。他在楼梯间下面抓住一个没有头的小天使,用胳臂搂住它。

阿斯特抬头,正赶上头顶上 30 英尺的玻璃圆项因海水冲击而往里砸破,有如尼亚加拉瀑布的海水轰鸣地扑进房间,把头等舱的金碧辉煌一扫而空。这是雅致漂亮的阿米吉多顿①。 (切)

① **经**经•旧约》中指世界末日善恶决战的战场。——译者 ◎ 1/294-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

254. 原文删除。

### 255. 内景·下层甲板

遭水淹是可怕的。墙和门都裂了。像点了火。海水以打桩的劲头在走廊里咚咚咚地翻滚。卡特梅尔全家人在一个楼梯口的上层平台上,和杰克、罗斯那样被一扇上锁的门堵住了。海水不停地在他们后面爬上楼梯。伯特·卡特梅尔枉费力气摇晃门,高声求援。海水从后面淹过来时,小科拉嚎啕大哭起来。 (切)

### 256. 外景·船尾

轮船倾斜的时候,罗斯和杰克奋力爬上井形楼梯。醉醺醺的面包师乔京 用一只手有力地托住罗斯的臀部,把她举上甲板:

乔京:冒犯啦,小姐!

船尾楼甲板已有好几百人,每秒种都在增加。杰克和罗斯努力穿过倾斜的甲板时紧紧贴在一起。

**257**. 船头沉下去时,船尾便翘起来。在刚离开船尾的 2 号救生艇上,旅客们倒吸着气望着庞大的青铜螺旋桨升出水面,像海底之神,螺旋桨在他们后面占满画面。

人们分别从井形甲板、舷梯门或船尾楼甲板往下跳。有人撞上海水里的 杂物受了伤或致命。

258. 259. 原文删除

### 260. 外景·船尾

拍摄船尾楼甲板。杰克和罗斯在船的倾斜度增大时努力到达船尾。数百名旅客贴在甲板上任何固定的东西上,跪在拜尔斯神父周围,他提高声音祈祷。他们在祈祷,哭泣,或者只不过是空瞪着茫然的眼睛。他们的脑子因害怕而麻木了。

挣脱开紧握的手, 杰克使劲把罗斯拖过甲板, 到了船尾。

杰克:来吧,罗斯。咱们不能指望上帝替我们包办一切。

他们推开祈祷的人挤向前面。一个在前头的男人没站住脚,向他们滑过去。杰克扶了他一把。

- 261. 螺旋桨伸出水面 20 英尺, 以更快的速度上升。
- **262.** 杰克和罗斯已挤到船尾栏杆,正好在旗杆座旁。他们抓住栏杆,挤进人群,这恰好是杰克把罗斯拉回到船上来的地方,只不过隔了两晚……却

恍如隔世。

在嚎啕大哭和哀啼声中, 拜尔斯神父的声音继续, 因激动而沙哑——

拜尔斯神父: ······我见到新天堂和一片新的土地。以前的蓝天和土地已经死去, 大海也不复存在······

灯在闪, 预示要灭。当船尾升上星光闪耀的夜空时, 罗斯紧抓住杰克。

拜尔斯神父:我也看见一个新的耶路撒冷,这个神圣的城市从上帝的天堂下来,漂亮得像是新娘准备迎接她的丈夫。我听见从宝座上发出响亮的铃声,这是上帝在人间的住所。他将与他们在一起,他们是他的人民,他是他们的上帝,永远与他们同在……

罗斯凝视劫数难逃的船。他们旁边是代尔一家,他们平静地紧挨在一起。 赫尔盖瞥了船一眼,她的眼睛蕴藏着无限悲伤。

罗斯看到她身旁有一位年轻的母亲,紧紧抱住五岁的儿子,他吓哭了。母亲: 嘘,别哭。很快就会过去的,宝贝。很快会过去的。

拜尔斯神父:他将擦去他们眼中的泪水。那里再也没有死亡或伤痛,大声呼叫或痛苦,因为先前的世界已经消逝······ (切)

## 263. 内景·轮船·不同场景

船继续倾斜,一切没有栓紧的东西都在移动。

餐具室的碗碟柜被冲开了, 成吨成吨的瓷器散落在地上。一架钢琴滑过地板, 撞入一面墙。家具在吸烟室的地板上打滚。

- **264.** 拍摄 A 层甲板散步场地: 旅客们扶不住, 滑到木头甲板上, 像乘着雪橇跑, 碰到海水之前滑行数百英尺。罗斯的女仆特鲁迪•博尔特在栏杆上挣扎时滑倒, 又尖叫着滑了出去。
- **265.** 拍摄船尾: 螺旋桨已冒出水面 100 英尺并在继续上升。心慌意乱的人们从船尾楼甲板的栏杆往下跳, 尖声叫喊着, 落入水中。一个男子从船尾楼甲板掉了下去, 碰在右舷螺旋桨的铜冲头上, 发出令人胆寒的 啪声。
- **266**. 在水里游的人抬头看见船尾像整块石料那样耸立在他们头顶上,螺旋桨顶着星星升起来,100英尺,120英尺。
- **267.** 拍摄船尾栏杆:一个男子往下跳。从他的视点拍,我们似乎永远往下掉,正好经过那枚大螺丝。海水往上翻腾。 (切)

# 268. 外景·泰坦尼克号·6号救生艇

镜头缓慢推, 拍摄罗斯, 此时, 轮船死亡的声音和人们高声尖叫声漂过海 ⑤1/294-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 面。

**269**. **反打镜头/她的视点**: 画面扩大, 我们看见泰坦尼克号的景象, 她的灯光闪烁, 反照在平静的水面上。它的船尾高高翘在空中, 有 45 °以上。螺旋桨越出水面 150 英尺. 一千多旅客紧紧抓住甲板, 从远处看像是一群蜜蜂。

这个景象令人触目惊心,不敢置信,也是不可思议的。罗斯定睛凝视,不能把它放进画框,它也不成任何比例。

莫利•布朗:上帝是全能的。

巨大轮船的灯光摆曳。 (切)

#### 270. 内景·机器房

黑暗中,轮机长贝尔攀在主要制动控制板的一根管子上。他周围有人利用电动手扶喷灯爬过倾斜了的大机器。管子破裂是一场恶梦,海水四处喷射,机器的"咔啦"声威胁人们,它可能从底座崩裂。

四处泼溅的海水打在制动控制板上,可是贝尔不会离开他的管子。 "咔啦!"制动器反冲。他再次把它敲回去……轰! 一股强烈的光! 有什么东西熔化了。屋子里充满了弦光和梦魇似的光……

## 271. 外景·泰坦尼克号

广角,全船的灯都熄灭了。泰坦尼克号在星光背景中变成一个庞大的黑色剪影。

在 C 号折叠艇上, 布鲁斯•伊斯梅背对着轮船, 不能望着这艘巨轮死去。他因自责而紧张, 他的脑子里想的事太多太多。他可以不看, 但是他挡不住人们和机器死亡的声音。

水面传来一个响亮的 啪爆炸声。 (切)

### 272. 外景·轮船甲板

第三个烟囱附近,一个男人攫住轮船栏杆。当甲板就在他两腿之间裂开时,他低头看。随着钢板断裂的霹雳声,出现了一个咧着大嘴的断层。

洛夫乔伊死死抓住官员餐厅顶上的栏杆。当船的结构就在他眼前散架子时,他惊恐地瞪着。他目瞪口呆地向下直接看到船的内部,此时,一阵激烈的隆隆震荡,好像是炮声。人们纷纷跌进更宽的裂口,像玩具娃娃似的。

固定在烟囱上的锚链散开并在甲板上 啪响,像鞭子似的把吊杆和排气 风扇都扫光。一个男子被飞舞的锚链击中,并被甩出画面。另一根锚链打到靠 近洛夫乔伊的栏杆上,栏杆断了。他翻身掉进了一个凹凸不平的金属坑里。

火焰、爆炸和火花照亮了咧着大嘴的断层,此时船壳往下裂,透过九层甲板直捣龙骨。海水倾进敞开的伤口。 (切)

#### 273. 内景·机房

这是个咆哮的黑色地狱。当大型机器纷纷在他们身边断裂时,男人们尖声呼叫,钢架子像太妃糖似地拧起来。当海水和泡沫旋涡在机器中呼啸着竞相穿行时,他们的手电筒发出亮光。他们想爬出去,但都被吓呆了。(切)

### 274. 外景·泰坦尼克号·晚上

船尾和靠近船尾部分差不多有 400 英尺长, 往后跌进水里。船尾楼甲板上的人都尖声叫起来, 因为他们感到是他们自己骤然跌落。这个声音一浪高过一浪, 就像在垒球比赛得分时看台上球迷的欢叫声。

正在船尾下面游的几个不走运的人也急叫起来,因为他们看到龙骨像上帝的靴跟一样向他们倒下去。硕大的船尾部分往后倒到接近水平状态,又雷鸣般沉入海里,推出大量被挤出地盘的海水恶浪。

杰克和罗斯拚命抓住船尾栏杆。他们感到轮船似乎平安无事了。有几个 祈祷的人以为这是灵魂得到拯救。

几个人: 我们得救啦!

杰克望着罗斯, 沮丧地摇摇头。

现在,可怕的机器已筋疲力竭。被淹没的船头的巨大重量坠下来,那个有浮力的船尾很快翘起来。当扇形的尾端再次拱起来时,他们感到突然升起。所有人抓住凳子、栏杆、通风设备……一切可以避免滑倒的东西。

船尾上升, 再上升, 超过 45°, 超过 60°。

人们开始掉下来,滑跤、跌倒。他们滑下甲板,尖声叫嚷,又什么都抓不到,他们随手扭住别人,又把他们拖了下去。前面栏杆上堆起一摞人,代尔全家挨个儿掉了下去。

杰克: 我们必须走开!

他爬过船尾栏杆,又伸手回去帮罗斯。她害怕挪动。他抓住她的手。

杰克: 来吧! 我抓住你了!

杰克把她提过栏杆。这就是两天前他拉她越过栏杆的同一个地方,只是 方向相反。她爬了过去,适逢栏杆处在水平状态,同时甲板是垂直的。杰克使 劲拉牢她。

眼下, 船尾在空中直立着……像一尊隆隆响的黑色石块, 背靠星星站着。 ©1128-4-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House. 它挂在那儿像一个长长的装饰音,它的浮力稳定。

罗斯倚在栏杆上, 瞧着船尾底部十五层楼以下的涛涛海浪。

他们左近的人没有跨过栏杆,而是悬在栏杆上,他们的腿在大距离落差里悬荡。他们相继掉下去,骤然跌到船尾楼甲板的垂直面上。其中有几个可怕地弹起来,离开了甲板和通风设备。

杰克和罗斯并排躺在船壳的直立面上,抓住栏杆,现在它处于水平位置。 他们脚下就是用来装饰船尾的金色字母: % 坦尼克号"。

乔京(点头打招呼):晚上好。

当船尾灌满水后,最后无情的冲击开始了。低头看,离水面 100 英尺,我们和杰克及罗斯像是在电梯上似的直线往下掉。

杰克(说得很快): 在我们进水之前, 吸一大口气, 好好憋住它, 船会把我们吸下去。蹬水, 不停地蹬。不要松开我的手。我们能成功, 罗斯, 相信我好了。

她瞪眼望着朝他们迎过来的海水, 更使劲地抓住他的手。

罗斯: 我相信你。

在他们下面, 船尾楼甲板已无影无踪。冲击加快了速度······翻滚的水面吞没了入坞驾驶台, 然后匆匆沉下最后 30 英尺。

**278**. ① **俯拍**, 我们看见船尾沉入奔腾翻飞的海洋。"泰坦尼克号"的名字 失踪了。杰克和罗斯的渺小身影也在水中消失了。

曾经有船呆过的地方现在空空荡荡。只有黑色的海洋。 (切)

## 279. 外景·海洋/水里和水面

人的身体在打转或翻滚,有的孱弱得像玩偶。有的被旋涡吸下去、掀翻他 们的时候仍在一抽一缩地挣扎。

- **280**. **杰克在前景升起**: 用劲蹬想浮出水面…… 紧紧抓住罗斯, 往上拉她。
- **281**. 水面上,一群混乱、吵嚷、颠簸不定的人。现在还有一千多人,呆在沉船的地方。有的吓得丢魂丧胆,大口喘气。有哭号的、祈祷的、哼哼的、嚷嚷的……

杰克和罗斯在他们当中露出水面。他们还没来得及喘口气便被别人攀住

① 原文如此。——译者

<sup>© 1994-2011</sup> China Academic Journal Electronic Publishing House.

了。他们被海水逼疯了, 只有零下 4 度, 冷到不知道被火烧死会是什么滋味了。

一个男人把罗斯推下去想爬到她身上……糊里糊涂地想爬出水面。杰克立即把他推开,把她拉出来。

杰克:游,罗斯!游呀!

她努力游,但由于那件救生衣,她划水没有他那么有力。他们从人群中游 开去。他必须找到什么漂浮物,能让她离开冰冻的水。

杰克: 不停地游。不断地动。来吧, 你能做到。

他们所接触到的是比比皆是的哭吼、尖叫、悲叹······备受磨难的人们的合唱。除了这些······只有延伸到天边的黑色海水。孤独和叫天不应入地无门的感觉占了上锋。 (切)

#### 282. 原文删除

### 283. 外景·海洋

杰克有节奏地划水,效果是免除僵冻。

杰克: 找个漂浮物。比如碎片 …… 木头 …… 什么都行。

罗斯: 太冷了。

杰克: 我知道。我知道。帮我看看,这儿, 四处看看。

他的话使她精神集中,让她的注意力摆脱周围呼天叫地的人。罗斯浏览水面,气吁吁地呼吸艰难。她转身······尖声叫起来。

她面前是个魔鬼。它是那条黑色的法国哈叭狗, 就在她身边游, 像黑暗里的水怪, 它那冷酷的眼睛突了出来。它游过她身边。仿佛要到纽芬兰去。

此外, 罗斯还看见水里有别的东西。

罗斯: 那是什么?

杰克看她指点的东西, 他们一起去搬它。那是一块木头碎片, 雕刻细致。 他把她推上去, 她摆摆晃晃地爬了上去, 趴着。

可是当杰克试图爬上去时,它歪了,没进水里,差点儿没把罗斯掀翻,显然它只经受得住罗斯。他紧贴着它,挨近罗斯,尽量把上半身露出水面。

他们精疲力尽,大口呼出的气在周围凝成一团雾。一个男子向他们游过去,想在这个碎片上停留,杰克劝他回去。

杰克: 它只够这位女士用 …… 你会把它推下水的。

男子: 至少让我试试, 要不然我很快就会死的。

杰克: 要是你再靠近, 你会死得更快。

男子: 好的, 我明白了。那么祝你们俩走运。(游开)上帝祝福你们。

(切)

### 284. 外景·A号折叠艇/海洋

艇上人太多了,进了一半水。水里的男人们贴在它的边上。其余游着的人拉着它,作为他们的唯一希望。卡尔站在艇里,在水里拍打着桨,以示警告。

卡尔: 回去! 走开!

法布里齐奥累到了极点, 差不多已到艇边。卡尔用桨打他, 把他的头打破了。

法布里齐奥, 你不……知道……我必……须去……美国。

卡尔(用桨指): 是那条道!

近拍法布里齐奥, 他飘荡着, 痛苦地吁出一口气, 他明白, 灵魂已出了窍。

法布里齐奥的视点,卡尔的慢动作,边吼边挥动桨。一个穿晚礼服的恶棍,影像淡化为黑色。 (切)

#### 285. 外景·海洋

杰克与罗斯仍在一片杂乱混沌中漂浮。杰克看见轮船官员就在附近,那 是船长助理怀尔德。他使劲吹哨子,知道哨声可以在水面上传出好几英里。

杰克: 那些救生艇会回来接我们的, 再坚持会儿。他们划开去是为了引起 人们注意。现在他们会回来的。

她点点头,他的话帮助了她。她控制不住打哆嗦。她的嘴唇发紫,牙齿打战。

罗斯: 为了你感谢上帝, 杰克。

人们仍在失声呼号,呼喊救生艇。

妇女: 回来吧! 求求你们! 我们知道你们听得见我们。看在上帝的份上! 男子: 劳驾啦······帮帮我们吧。救一条命,救一条命吧! (切)

## 286. 外景·救生艇/海洋

在 6 号救生艇上,鲁思捂住耳朵不听黑暗中的嚎啕声。这个头等舱的女客坐在救生艇上目瞪口呆的,听着好几百号人的惨叫。

希钦斯: 跟你说吧, 他们会把我们拉下水去的。

莫利: 我会把他们打下去的,你甭吓唬我。快点,姑娘们,抓起你的桨,咱们走。(没人动)哎,快呀!

那些妇女不看她的眼睛。她们缩进自己的貂皮大衣里。

莫利: 我弄不懂你们。你们是怎么回事呀? 那后面是你们的男人! 我们有足够的地方可以多上几个人。

希钦斯: 要是你不闭上嘴,这条艇上就要少一个人。

鲁思一直捂住耳朵,又闭上眼睛,不闻不问。

**287**. **在1号艇上**: 科斯莫爵士和露西尔。达夫一戈登及其他十个人坐在一条空了三分之二的艇上。他们离开黑暗中喊救命的人 200 码。

救火员: 我们应当干点什么。

露西尔捏捏科斯莫的手,用眼睛求他。她被吓坏了。

科斯莫爵士: 不可能。

水手们被高贵的人吓住,默认了。他们负罪似地弓起背,希望那种声音很快消逝。

二十只救生艇, 大部分半空着, 在黑暗中飘浮。没有一只艇挪动。

(切)

### 288. 外景·海洋

杰克和罗斯在眨眼的星星下飘浮。海水像玻璃, 只有细微的起伏波动。罗斯确实能看到大海这面镜子上星星的反光。

杰克拧干她那件长大衣的水,把它紧紧塞在她双腿周围。他揉她的双臂。 黑暗中他的脸呈灰白色。他们周边的黑暗中传来微弱呻吟声。

罗斯: 愈来愈安静了。

杰克: 再等几分钟。他们需要一点时间去安排妥救生艇。

罗斯一动不动,只凝视空间。她知道真相。不会有什么救生艇了。她看见杰克背后的官员怀尔德已经停止不动了。他缩在他的救生衣里,像是睡着了。他已经冻死了。

杰克: 我不了解你, 可是我打算用强硬的措词写一封信给白星条航运公司讲清这全部事件。

她无力地笑笑, 但声音像是恐惧的喘息。罗斯在一丝微光中看见他的眼睛。

罗斯: 我爱你, 杰克。

他拿起她的手。

杰克: 不……不要告别, 罗斯。你别放弃, 不能放弃。

罗斯: 我太冷了。

杰克: 你会摆脱困境的······你会活下去,你会生儿育女,看着他们长大成人,你会成为老太太才死在暖和的床上。不是这儿。不是今天晚上。明白我说的话吗?

罗斯: 我感觉不到自己的身体。

杰克: 罗斯, 听我说, 听着。赢得那张船票是我有生以来遇到过的最好的事。

杰克说话已经没有力气了。

杰克: 船票把我带到你面前。我感激不尽, 罗斯。我感激不尽。

他的声音由于冷而发颤,寒气进入心肺了。

杰克: 你必须赏给我这个面子·····答应我, 你要活下去····· 你永远不会放弃·····无论发生什么事·····无论怎样没希望·····现在答应我, 永远遵守诺言。

罗斯: 我答应。

杰克: 永远不放弃。

罗斯: 我保证。我永远不放弃,杰克。我永远不放弃。

她抓住他的手,他们头靠头地躺着。现在安静下来了,只有海水的拍击声。 (切)

## 289. 外景·许多救生艇/海洋·晚上

五等官员洛,这是个年轻冲动的威尔士人,用他自己的 14 号艇,把 10 号 12 号艇,还有折叠艇都归弄到一起。他以惊人的魄力让每个人把船排在一起,把旅客从 14 号艇转移到别的艇上,腾出他的 14 号艇,目的是去救人。

正当那个女人摇摇晃晃地登上另一条艇时,洛看见一个围在披肩里的人的动作过于匆忙。他扒开披肩,发现自己是在打量一个男人的面孔。他生气地把这个偷乘客推到另一条艇上,然后回转身对他的三名水手:

洛: 好了,各就各位—— (切)

## 290. 外景·海洋/14号救生艇

当 14 号救生艇向我们驶过来的时候,一束手电筒的光在水面上扫过, 仿佛是搜索灯。

从小艇的角度拍摄, 手电筒的光照亮着漂浮的碎片, 令人伤感的残骸余痕: 一把小提琴, 一个小孩玩的木头兵, 一张带镜框的下等舱旅客的家庭合

影, 丹尼尔•马文的比奥格拉夫摄影机。

然后,他们的白色救生衣在黑暗中浮动,像路标,第一批身体进入电筒光。这些人已经死了,但都没有下沉,是冻死的。有些看样子可能是入睡了。其余的人用冻僵的眼睛望着星星。

不久,身体太多,船划不开。他们用桨敲打漂浮的男人女人的头……像一块块厚木头。一名水手吓呆了。洛看见一个飘浮的母亲搂住她死去的孩子,她的胳臂冻住了。

洛(他一生中最沮丧的时刻): 我们耽搁得太久了。 (切)

### 291. 外景·海洋

盘旋俯摄: 我们看见杰克和罗斯在黑水上飘泊。星星在大片水面上反光。这两个人似乎是在星际空间飘荡。他们静止不动。他们双手相锁。罗斯抬头凝视苍穹, 星辰在她上面旋转。音乐富于穿透力, 飘荡……正如长眠笼罩住罗斯, 她感到安全。

近拍罗斯的脸。苍白,像死人的脸。她似乎是在空中飘荡。罗斯处于半幻觉状态。她知道她在走向死亡。她的嘴唇略微蠕动,唱起杰克唱过的歌——

罗斯: 约瑟芬上了我的飞机……"

罗斯的视点:星星。好像从来没见过。银河,一只令人愉快的手,从地平线 这头牵到地平线那头。

一颗流星飞过……一条光划破上空。

镜头再次对准罗斯。我们看见她的头发上布满冰碴。她的呼吸如此微弱, 她几乎不能动弹了。她的目光从星星低垂到海面。

罗斯的视点······慢动作:轮船的剪影进入星空。她看见里面有人,桨从糖浆似的水面举起来,摇得这么慢,留下没有份量的珍珠在空气中浮荡。男人们的声音缓慢而嘶哑。

后来, 搜索的手电筒对着她, 光束在水面上晃过, 露出其间浮尸的轮廓, 灯光掠过她毫无动静的脸便往前照。那条救生艇离她 50 英尺, 从她身旁划过。男人们往别处看。

罗斯抬头转向杰克。我们看见她的头发冻在她下面的木头上。

罗斯(几乎听不见): 杰克。

她用没有被握住的手摸摸他的肩。没有回应。罗斯把他的头慢慢转向她, 它被冰碴子围住了。

 $\mathfrak{O}_{152}$ 94-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

他的样子是在安详地睡觉。

不过他不是入睡。

罗斯仅能盯视他发僵的脸,直到她醒悟过来。

罗斯: 噢, 杰克。

所有希望、愿望和志气都化为乌有。她看看救生艇。现在它已远去,声音 更轻。罗斯看着它们走了。

她闭上眼睛。她太虚弱了,似乎连尝试的理由都不存在了。

后来……她猛然睁开眼睛。

她突然抬头,从木板上把头发扯下来的时候,冰碴裂开了。她呼喊,可是声音太小,他们听不见。船已看不见了,用手电筒照一颗远处的星星,根本不可能。她使劲吸一口气,再喊。

- **292**. **在救生艇里**, 洛听不到后面的声音。他指指前面的某样东西, 转舵。
- **293**. **罗斯挣扎着要动。**她发现她的手。实际上已经和杰克的手冻在一起了。她往上面呵气,只融化了一小点,轻轻地掰开他俩的手,揭掉了一层丁丁有声的薄膜。

罗斯: 我不放弃。我保证。

她放开他,他便沉入黑水里。他就像一个幽灵隐退到非物质的飞机里去了。

罗斯推开那个飘浮的木头, 跳进冰水里。她游到船长助理怀尔德的尸体上, 抓过他的哨子。她开始用尽全身的力气吹哨。哨声掠过平静的水面。

294. 在14号救生艇里, 洛一听见哨声便转过去。

洛(转舵): 划回去! 那个方向! 划!

小艇向她走去时,罗斯不断地吹。及至洛从她嘴里拿下哨子之前她也没停止吹,他们把她装进小艇。她陷入昏迷状态。他们七手八脚地给她盖上毯子。

## 295. 内景·成像室/凯尔迪什号

特大写: 老年罗斯布满皱纹的脸。现在——

老年罗斯: 泰坦尼克号沉没海底时,有一千五百人进到海水里。二十只救生艇在附近漂荡,只有一只返回头。一只……六个人包括我在内得救。一千五百人中的六个……

她说话的时候, 摄影机徐徐跟拍莉莎和凯尔迪什号上打捞成员的脸。洛维特、博丁、比尔, 其他人……八十四年前此地所发生的事情的真相打动了他们, 以前从未有过, 是因为罗斯的故事把他们带入泰坦尼克号最后几个小时的情景, 抑或是因为他们第一次真的感到自己像个盗墓人。

这是第一次, 洛维特甚至忘了问起钻石的下落。

老年罗斯: 后来, 在救生艇上的七百个人除了等待之外没事可干……等待着死亡, 等待着活, 等待永远不会有的宽赦。 (化)

## 296. 外景·救生艇/开阔的海洋·天亮前

当摄影机跟拍得救者的脸时,相应移动。

化到一只救生艇,又另一只救生艇,在生还的人中看见我们认识的脸:精神恍惚的伊斯梅,直瞪眼睛打着哆嗦……卡尔从一只长颈瓶中喝东西,是一个推煤工给的……鲁思搂住自己,慢慢摇晃着。

在14号救生艇里近拍摄罗斯,裹得严严实实地躺着。只能看见她的脸, 白得像皓月那样。她身边的一个男人跳起身来,指指点点地大喊。立即,每个 人都在看并激动地叫喊。从罗斯的视点看,一切都寂静无声。慢动作。

在慢动作的静谧中, 我们看见洛点起一盏绿色的照明灯并摇晃它, 此时大家都喊叫而且感到高兴。罗斯毫无反应。她在人类情感上飘忽。(化)

## 298. 外景·救生艇/开阔的海洋·黎明

金灿灿的晨曦扫过白色救生艇,它得意洋洋地在平静的海面上反照出玫瑰色的天空。它周围都是冰块,像是航行中的小船队。卡帕西亚号就在附近,救生艇向她驶去。 (化)

# 299. 外景·救生艇/海洋/卡帕西亚号蒙太奇

依次化入影像: 隐隐出现的船壳, 船头上有卡帕西亚号的字母……罗斯望着, 脸无表情……被海水摇来摆去的……水手们帮助生还的人登上到卡帕西亚号舷门的绳梯, 船内有两个女人哭泣并相互拥抱……全是寂然无声, 全是慢动作。这里只有音乐, 那么优雅, 那么哀伤, 部分是挽歌, 部分是赞歌, 部分是永远失去爱的怀念歌。

音乐随影像延续……罗斯超越时间,超越自己,进入卡帕西亚号,几乎站不稳……罗斯已经裹上暖和的毯子,喝过热茶……布鲁斯·伊斯梅上了船。他的脸和眼睛像个可憎的鬼魂。

当伊斯梅被一名水手护着穿过大厅走向轮船的医生时,走过一排排或坐 ⑤15294-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

(切)

300. 外景·甲板·卡帕西亚号·白天

这是15日下午。卡尔搜索甲板上的寡妇们的脸,寻找罗斯。卡帕西亚号的甲板上塞满了抱成一团的人,甚至还有回收的泰坦尼克号救生艇。一个舱盖上摞了一大堆救生衣。

他继续往船尾走。一个海员看见卡尔穿着夜礼服便迎上前去。

卡帕尼亚号海员: 你在这后面找不到你的人, 先生。全都是下等舱的。

卡尔没管他,在这些遭灾的人群中走。挨个儿看披肩下和毯子下苍白的脸。

罗斯在啜饮热茶。他向她走过去时,她的目光正注意到他。他很难认出她来。她的外表像个难民。她那些擀了毡的头发挂在眼睛上。

罗斯: 是的,我活下来了。对你来说多尴尬呀。

卡尔: 罗斯 …… 你母亲和我曾经找过你。

她举起手来止住他。

罗斯:请别说。别说了。由于那件你了解的事,我们可以做一笔交易。从此时此刻起,你不为我存在,我也不为你存在。你不会再看见我。你也不用费心找到我。反过来说,我将保持沉默。你昨天晚上的行径需要永不见阳光,永远埋葬,那样你将保持你曾小心翼翼赢得的荣誉。

她盯视他, 目光和改变了他们生活的冰同样冷, 同样硬。

罗斯: 还有什么不明白的吗?

卡尔(半晌之后): 我对你母亲说什么呢?

罗斯:告诉她,她的女儿和泰坦尼克号一起死了。

她站起来,转向栏杆,离开他。我们看得出卡尔的情感受到挫折。

卡尔: 你对我是很珍贵的,罗斯。

罗斯:珠宝是珍贵的。再见,霍克利先生。

我们明白, 按照他的方式, 他只懂得这种方式, 他是真心爱她的。

过了一会儿,他转身走开。

老年罗斯(画外):这是我最后一次和他见面。他结了婚,当然啦,继承了他的百万家财。1928年的经济危机严重损害了他的收益,那年他往嘴里开了一枪。他的孩子们像鬣狗般为他的不动产而争斗,我是在报纸上看到的。

**301. 侧面拍罗斯**: 这是 4 月 18 日下午 9 点, 她在卡帕西亚号的栏杆上。

她凝视自由女神像——它就像今天那样——欢迎她带着发白光的手电筒返回家园。这景象好像是法布里齐奥一直想见到的,在他的头脑里它是那么清楚。

**302.** 后来,卡帕西亚号在肯纳德码头和 54 号码头令生还的人泄气。有三万多人在码头上排队,四周街道塞得水泄不通。摄影师的镁光灯泡像炸弹般熄灭. 照耀出一个不可思议的场面。

好几百名警察把人群往后推。码头上挤满了亲朋好友和官方人士、救护 车及报界人士。

记者和摄影师比比皆是……(有六名深入到舷门底部)在汽车、卡车顶上排成行……这是1912年媒界的大事。他们拥上去靠近生还的人们,当他们走过去时,大声嚷嚷向他们提问题。

罗斯披一条羊毛披肩,和一群下等舱旅客走在一起。他们走出舷梯时,移 民官员向他们提问:

移民官员: 名字?

罗斯: 道森。罗斯•道森。

那官员盯视着她按规定的路线向前走。罗斯和那些茫然的移民一起走着。'嘭!"摄影记者镁光灯的闪光使他们退缩。闪光使人眼花缭乱。她身边突然发生混乱,两个男人冲进警戒线,跑过去拥抱一个幸存的老年妇女,她高兴得哭了起来。记者们聚集在这个场景,镁光灯又闪了起来。

罗斯趁此机会溜进人群。她推开拥挤的人,有目的地走,在混乱中没有遇到困难。

老年罗斯(画外): 你能够改变生活吗?从毛毛虫变成蝴蝶。如果一只无意识的昆虫能做到, 我为什么不能呢?还有什么能比泰坦尼克号的沉没更出人意料的呢? (切)

### 303. 内景·成像室/凯尔迪什号

老年罗斯和那伙人坐在成像室里, 屏幕上的光照着他们。她那指节变形的手拿着那把有翡翠蝴蝶镶柄的梳子。

博丁: 我们从来没有找到杰克的材料。根本没有他的记载。

老年罗斯: 不,不会有的,是吧?直到今天我才说到他,不是对谁都说的,(对莉莎)连对你的祖父也不说。一个女人的心有海洋般深藏的秘密。可是现在你们全都知道曾经有一个叫杰克·道森的男人救了我,是他千方百计地救

 $\mathcal{O}_{150}$  1994-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

了我,(闭上眼)我甚至没有他的照片。他现在只存在于我的记忆里。(切)

304. 原文删除

### 305. 外景·海床/泰坦尼克号残骸

那些米尔潜艇最后一次驶过那条轮船。我们听见驾驶员尤里在报话器里说——

尤里: 米尔一号回到海面。

潜水艇连同它的灯升起,离开了轮船甲板,再次把泰坦尼克号留给完整、 秘不可测的黑暗。 (切)

### 306. 外景·凯尔迪什号甲板

为探险活动举行的散漫收场舞会正在进行。这里有音乐,一些男女合校的女生同俄国船员跳舞。博丁以放肆方式喝醉了。

洛维特站在栏杆边, 低头看黑色的海水。莉莎走到他那儿, 给他一杯啤酒。她挽起他的胳臂。

莉莎: 我很抱歉。

洛维特: 整个这段时间我们都在苦干。

洛维特注意到,在远远的船尾上有人影在灯光下移动。

洛维特: 真糟糕。 (切)

### 307. 外景·凯尔迪什号船尾甲板

罗斯在船尾机器的阴影中走。她的睡袍在风中飘动,她光着脚。她用双手捂着胸,就像是在祈祷似的。

拍摄洛维特和莉莎,从上层甲板匆匆跑下去。

罗斯到了船尾栏杆。她用变形的手指抓住栏杆。她的脚踩在船舷的上缘外侧,把自己提上去,好往前倾。我们从她的肩上看,黑色的海水在下面熠熠发光。

洛维特和莉莎从她后面跑过去。

莉莎: 奶奶,等等! 别……

罗斯回头望着他们。她再转过来一点,我们看见她手里拿着东西,是一样 她打算扔进水里的东西。

是那颗"海洋之心"。

洛维特看到了他神圣的、梦寐以求的"海洋之心"在她手里, 把眼珠都瞪圆了。罗斯把它举在栏杆外侧, 可以随时把它扔下去。

罗斯: 别再走过来。

洛维特: 这么长时间你一直拥有它?

闪回: 一个年轻的罗斯沉默无言的形象。她离开 54 号码头, 摄影记者的 闪光灯在她后面熄灭了。她把手插进口袋。她停下来, 感觉到什么, 便拉出那条项链。她惊诧不已地呆呆看着它。

镜头回到凯尔迪什号,罗斯笑对布鲁克的不理解。

罗斯: 做一个那么穷的人的最艰难之处是他曾经那么有钱。可是每当我想要卖掉它的时候,就会想到卡尔。而不管怎么说,在没有他的帮助下我都挺了讨来。

她把它举在水面上。博丁和几个工作人员赶到洛维特后面,对罗斯的手中物作出反应。

博丁: 老天爷呀。

洛维特: 别把它扔掉, 罗斯。

博丁(惊慌地耳语):冲上去。

洛维特(对博丁): 这是她的。你这笨蛋。(对罗斯)你看,罗斯,我不知道对一个在泰坦尼克号没有沉下去的时候想逃出去,当它……又逃了回来人说什么好。我们不是在这里讨论逻辑,我知道……但是我请求你,考虑一秒钟。

罗斯: 我考虑过了。我大老远的来这儿,让它可以回到属于它的地方。

那颗硕大无朋的钻石闪闪发光。布鲁斯往前蹭了一步,并伸出手去。

洛维特: 就让我拿它一下吧。罗斯,求你了。就拿一次。

他向她走得近些。这是杰克在泰坦尼克号船尾缓步走向她的往事复述。

意想不到的是,她平心静气地把那颗大钻石放进他的手心,同时提住那串项链。洛维特目不转睛地看着他苦苦探求的目标。在那蓝色的深处,有一抹无限寒冷的光芒。它令人神往。它就像他曾经向往过的那样握在他手里。

洛维特: 我的上帝。

他把钻石握得更紧些。

他抬头看到她凝视的目光。她的眼睛突然变得无限聪颖和深邃。

罗斯: 你寻宝寻错了地方,洛维特先生。只有生命是无价之宝,享受每一天的生活。

他的手指松了。他张开手指。她优雅地把钻石滑出他的手。他感觉到它 滑出去了。

 $\mathfrak{O}_{158}$ 4-2011 China Academic Journal Electronic Publishing House.

然后,罗斯带着调皮的笑意,把项链举到栏杆上。洛维特发出一个抑压的 喊声,冲到栏杆前,及时看着它掉进水里,永远消失了。

博丁: 呦!! 这可真痛快, 女士!

布罗克·洛维特高声笑了起来。他笑得泪水盈眶。然后转向莉莎。 洛维特· 你喜欢跳舞吗?

莉莎对他笑笑, 点点头。罗斯含笑抬头看星星。

**308**. 在海洋黑色的心脏里,那颗钻石沉下去,转来转去的,转到无底深渊。 (切)

## 309. 内景·罗斯的舱房/凯尔迪什号

优美雅致地摇拍罗斯在搁板上细致排列的照片。

罗斯在加利福尼亚州当年轻女演员,容光焕发·····一张有舞台灯光的宣传照片······罗斯和她的丈夫,还有两个孩子······罗斯和她的儿子在他大学毕业典礼上······罗斯七十多岁时和子孙们。这是一辈子美好生活形象的集锦。

摇拍镜头停在一幅充满画格的照片上。罗斯,大约是 1920年。她在海滩的拍岸碎浪边,骑在马上,那是桑塔莫尼卡码头,她身后有一个铁轨过山车。她满面春风,神采飞扬。

我们从那张最后的照片摇到罗斯本人。她暖暖和和地躺在睡铺上。侧面, 她非常平静,她可能睡着了,也许是别的什么。 (切)

漆黑一片。

**310**. 遍体鳞伤的泰坦尼克号在黑暗中像鬼魂似地若隐若现。它被月亮般的光照亮了,是想像中的光。我们经过望不到头的艏楼甲板到了超级建筑,速度比潜水艇快……我们差不多是在飞翔。

我们走进去, 听到远处华尔兹乐声的回响。铁锈从黑暗走廊的墙壁褪掉, 它变了。我们走进大楼梯间, 它被发着白光的枝形吊灯照亮。现在乐声增强 了。房间被穿着燕尾服打领结的男士和穿长裙的女士们占满了。异常美丽。

我们的镜头猛下推到楼梯间。当我们往下朝他们走的时候,那伙漂亮的 男男女女回转身。最底下的一个男士背对我们……他转过来了,他是杰克。他 乐呵呵地向我们伸出手。

从一个侧面角度,罗斯走进他的怀抱,一个十七岁的姑娘。旅客们、官员们和英国邮船公司泰坦尼克号的水手们在深渊的绝对静谧中微笑鼓掌。

(完)